

**XVI Simposi Internacional
de Recerca Emergent
en Traducció, Interpretació, Estudis
Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental**

**XVI International Symposium
for Emerging Research
in Translation, Interpreting,
Intercultural Studies & East Asian Studies**

**XVI Simposio Internacional
de Investigación Emergente
en Traducción, Interpretación, Estudios
Interculturales y Estudios de Asia Oriental**

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
10 de juliol del 2026

Índex Table of contents Índice

Presentació.....	3
Comitè de direcció Steering Committee Comité de dirección	6
Comitè organitzador Organizing Committee Comité organizador	6
Comitè científic Scientific Committee Comité científico.....	7
Conferència plenària	8
Keynote lecture.....	9
Conferencia plenaria	10
Horari Schedule Horario	11
Ponents i resums Speakers and abstracts Ponentes y resúmenes	15
Sessió 1: IA generativa i aprenentatge de llengües.....	15
Session 1: Generative AI and Language Learning	15
Sesión 1: IA generativa y aprendizaje de idiomas	15
Sessió 2: Comerç, diplomàcia, discurs i comunicació intercultural.....	19
Session 2: Trade, Diplomacy, Discourse and Intercultural Communication	19
Sesión 2: Comercio, diplomacia, discurso y comunicación intercultural.....	19
Sessió 3: Traducció de classics i literatura xinesa al castellà.....	23
Session 3: Translation of Chinese Classics and Literature into Spanish	23
Sesión 3: Traducción de clásicos y literatura china al castellano	23
Sessió 4: IA, interpretació assistida, enfocaments computacionals i ètica de la traducció automàtica	26
Session 4: AI, Computer-Assisted Interpreting, Computational Approaches and the Ethics of Machine Translation.....	26
Sesión 4: IA, interpretación asistida, enfoques computacionales y ética de la traducción automática	26
Sessió 5: Mediació lingüística, accessibilitat i traducció audiovisual per a públics amb necessitats específiques.....	31
Session 5: Linguistic Mediation, Accessibility and Audiovisual Translation for People with Access Needs	31
Sesión 5: Mediación lingüística, accesibilidad y traducción audiovisual para públicos con necesidades específicas	31
Sessió 6: Història conceptual, traducció cultural i modernitat sino-espanyola	36
Session 6: Conceptual History, Cultural Translation and Modernization in China-Spain Relations	36
Sesión 6: Historia conceptual, traducción cultural y modernización China-España	36
Sessió 7: Memòria, trauma i gènere a la literatura sinòfona i de l'Àsia Oriental.....	39
Session 7: Memory, Trauma and Gender in Sinophone and East Asian Literature	39
Sesión 7: Memoria, trauma y género en la literatura sinófona y de Asia Oriental	39

Sessió 8: Traducció audiovisual: història, doblatge i subtitulació	42
Session 8: Audiovisual Translation: History, Dubbing and Subtitling.....	42
Sesión 8: Traducción audiovisual: historia, doblaje y subtitulado	42
Sessió 9: Llengua, canvi lingüístic i ensenyament de llengües	45
Session 9: Language, Linguistic Change and Language Teaching	45
Sesión 9: Lengua, cambio lingüístico y enseñanza de lenguas	45
Sessió 10: Traducció, recepció i circulació cultural	48
Session 10: Translation, Reception and Cultural Circulation	48
Sesión 10: Traducción, recepción y circulación cultural	48

Presentació

Dra. Inna Kozlova, Directora del Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Amb gran satisfacció, donem la benvinguda a la **XVI edició del Simposi Internacional de la Recerca Emergent en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental**.

Des de la seva creació el 2011, aquest simposi s'ha consolidat com un espai clau per a la difusió de la recerca emergent. Per al **Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental** i el **Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals** és un orgull continuar promovent aquest punt de trobada científic any rere any.

En aquesta edició, **més de 30 joves investigadores i investigadors** presenten estudis que, malgrat trobar-se en diferents etapes de desenvolupament, comparteixen un objectiu comú: fer avançar el coneixement amb rigor, reflexió i compromís. La diversitat temàtica i metodològica de les comunicacions enriqueix de manera significativa el debat acadèmic.

El simposi manté, a més, una **vocació internacional** ben arrelada, amb participants de procedències diverses i una àmplia varietat d'objectes d'estudi. Aquesta pluralitat afavoreix l'intercanvi transversal entre disciplines i perspectives.

Tot plegat no seria possible sense la feina acurada del **comitè científic**, encarregat de la selecció de treballs amb criteris de qualitat estrictes, ni sense la dedicació del **comitè organitzador**, que ha cuidat tots els detalls per garantir-ne l'èxit. També volem agrair el suport institucional del **Degnat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació**.

En aquesta edició, tenim l'honor de comptar amb el Dr. Carlos Lopezosa García (Universitat de Barcelona), que oferirà una conferència plenària d'un tema tan candent com és la integració creixent de la intel·ligència artificial en els processos de recerca i escriptura acadèmica. La seva conferència abordarà l'autoria, la transparència, la fiabilitat o els biaixos d'aquestes eines i els seus usos, i plantejarà la dimensió ètica dels dilemes que suscita.

Gràcies a tothom qui en formeu part. Continuem apostant per la recerca emergent com a motor de transformació i pensament crític i plural.

Foreword

Dr. Inna Kozlova, Director of the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies

We are very pleased to welcome the **16th edition of the International Symposium on Emerging Research in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies**.

Since its creation in 2011, this symposium has established itself as a key space for the dissemination of emerging research. The **Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies** and the **Doctorate in Translation and Intercultural Studies** are very proud to promote this scientific meeting point year after year.

In this edition, **more than 30 young researchers** present studies that, despite being at different stages of development, share a common goal: to advance knowledge with rigor, reflection, and commitment. The thematic and methodological diversity of communications significantly enriches academic debate.

The symposium also maintains a well-rooted **international vocation**, with participants from diverse backgrounds and a wide variety of subjects of study. This plurality favors cross-disciplinary exchange between disciplines and perspectives.

All of this would not be possible without the careful work of the **scientific committee**, responsible for selecting papers with strict quality criteria, nor without the dedication of the **organizing committee**, which has taken care of every detail to guarantee its success. We also want to thank the institutional support of the **Dean's Office of the Faculty of Translation and Interpreting**.

In this edition, we are honored to have **Dr. Carlos Lopezosa García** (University of Barcelona), who will offer a plenary lecture on such a hot topic as the growing integration of artificial intelligence in the processes of academic research and writing. His lecture will address authorship, transparency, reliability, and the biases of these and their uses, and will raise the ethical dimension of the dilemmas it raises.

Thank you to everyone who is part of it. We continue to bet on emerging research as a driver of transformation and critical and plural thinking.

Presentación

Dra. Inna Kozlova, Directora del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Con gran satisfacción, damos la bienvenida a la **XV edición del Simposio Internacional de la Investigación Emergente en Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios de Asia Oriental**.

Desde su creación en 2011, este simposio se ha consolidado como espacio clave para la difusión de la investigación emergente. Para el **Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental** y el **Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales** es un orgullo continuar promoviendo este punto de encuentro científico año tras año.

En esta edición, **más de 30 jóvenes investigadoras e investigadores** presentan estudios que, a pesar de encontrarse en diferentes etapas de desarrollo, comparten un objetivo común: hacer avanzar el conocimiento con rigor, reflexión y compromiso. La diversidad temática y metodológica de las comunicaciones enriquece significativamente el debate académico.

El simposio mantiene, además, una arraigada **vocación internacional, con participantes de procedencias diversas y una amplia variedad de objetos de estudio**. Esta pluralidad favorece el intercambio transversal entre disciplinas y perspectivas.

Todo ello no sería posible sin el cuidadoso trabajo del **comité científico**, encargado de la selección de trabajos con criterios de calidad estrictos, ni sin la dedicación del **comité organizador**, que ha cuidado todos los detalles para garantizar su éxito. También queremos agradecer el apoyo institucional del **Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación**.

En esta edición, tenemos el honor de contar con el **Dr. Carlos Lopezosa García** (Universidad de Barcelona), que impartirá una conferencia plenaria sobre un tema tan relevante como la creciente integración de la inteligencia artificial en los procesos de investigación y redacción académica. Su conferencia abordará la autoría, la transparencia, la fiabilidad y los sesgos inherentes a estos conceptos y su uso, y planteará la dimensión ética de los dilemas que suscita.

Gracias a todas las personas que lo han hecho posible. Continuamos apostando por la investigación emergente como motor de transformación y pensamiento crítico y plural.

Comitè de direcció **Steering Committee** Comité de dirección

Dr. Joan Ferrarons i Llagostera, Universitat Autònoma de Barcelona

Dra. Lingzhi Nie, Universitat Autònoma de Barcelona

Comitè organitzador **Organizing Committee** Comité organizador

Óscar García Aranda, Universitat Autònoma de Barcelona

Isabel González Torrents, Universitat Autònoma de Barcelona

Africa Nadal Hernández, Universitat Autònoma de Barcelona

Marc Aura Rodrigo, Universitat Autònoma de Barcelona

Anabel Pérez Real, Universitat Autònoma de Barcelona

Mario Cuitavi Martín, Universitat Autònoma de Barcelona

Celia González Díaz, Universitat Autònoma de Barcelona

Comitè científic Scientific Committee Comité científico

Dr. Nazir Ahmed Can, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Marta Arumí, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Joaquín Beltrán, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Carles Biosca Trias, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. María Carmen Espín, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Valèria Gaillard, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Francesc Galera, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Joan Ferrarons i Llagostera, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Lingzhi Nie, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Anna Gil Bardají, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amparo Hurtado, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Gonzalo Iturregui, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Artur Lozano Méndez, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Carme Mangiron, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Maialen Marin-Lacarta, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Lucía Molina, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Christian Olalla-Soler, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Estel·la Oncins, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Antonio Paoliello, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sara Rovira Esteve, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Gema Rubio Carbonero, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amelia Sáiz, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Alba Serra-Vilella, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Esther Torres, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Mireia Vargas Urpí, Universitat Autònoma de Barcelona

Conferència plenària

Inteligencia artificial y producción académica: usos, ética y desafíos (Intel·ligència artificial i producció acadèmica: usos, ètica i reptes)

Dr. Carlos Lopezosa García (Universitat de Barcelona)

La conferència abordarà la creixent integració de la intel·ligència artificial en els processos de recerca i escriptura acadèmica, prestant especial atenció a les aplicacions principals, des de la generació de textos fins al suport en revisions de literatura i anàlisi de dades. Així mateix, s'examinaran els problemes i dilemes que emergeixen en el context acadèmic, especialment en relació amb l'autoria, la transparència en l'ús d'eines automatitzades i la citació adequada de continguts generats per IA.

Es discutiran també aspectes vinculats a la fiabilitat, els biaixos algorítmics i la validació del coneixement produït amb aquestes tecnologies, així com la seva recepció i legitimitat dins de la comunitat científica. Finalment, es reflexionarà sobre els reptes ètics, normatius i formatius que planteja la seva utilització responsable a l'educació superior i la recerca.

Carlos Lopezosa García és doctor en Comunicació per la Universitat Pompeu Fabra i membre del Centre de Recerca en Informació, Comunicació i Cultura (CRICC) de la Universitat de Barcelona. Així mateix, és vocal de la Junta Directiva de la Societat Espanyola de Documentació i Informació Científica. La seva recerca se centra en l'anàlisi de la visibilitat de continguts, l'impacte dels algorismes i l'ús de la intel·ligència artificial al periodisme i la documentació. Fins ara, ha publicat més de 100 treballs dels quals més de 50 són en revistes indexades sobre SEO a mitjans, Google News i Discover, curació de continguts i aplicacions de la intel·ligència artificial, acumulant més de 3000 cites a Google Scholar. Participa activament en projectes de recerca i col·labora amb altres especialistes i contribueix al desenvolupament de metodologies i propostes orientades a millorar l'accés a la informació digital.

Keynote lecture

Inteligencia artificial y producción académica: usos, ética y desafíos (Artificial Intelligence and Academic Production: Uses, Ethics and Challenges)

Dr. Carlos Lopezosa García (Universitat de Barcelona)

The lecture will address the growing integration of artificial intelligence into academic research and writing processes, paying special attention to its main applications, from text generation to support literature reviews and data analysis. Likewise, the problems and dilemmas that emerge in the academic context will be examined, especially in relation to authorship, transparency in the use of automated tools, and the adequate citation of content generated by AI.

Aspects related to reliability, algorithmic biases, and the validation of knowledge produced with these technologies will also be discussed, as well as their reception and legitimacy within the scientific community. Finally, the ethical, regulatory, and training challenges posed by its responsible use in higher education and research will be reflected.

Carlos Lopezosa García holds a PhD in Communication from the Universitat Pompeu Fabra and is a member of the Center for Research in Information, Communication and Culture (CRICC) at the University of Barcelona. He is also a member of the Board of Directors of the Spanish Society of Documentation and Scientific Information. His research focuses on the analysis of content visibility, the impact of algorithms, and the use of artificial intelligence in journalism and documentation. To date, he has published more than 100 works of which more than 50 are in indexed journals on SEO in media, Google News and Discover, content curation and artificial intelligence applications, accumulating more than 3000 citations in Google Scholar. He actively participates in research projects and collaborates with other specialists, contributing to the development of methodologies and proposals aimed at improving access to digital information.

Conferencia plenaria

Inteligencia artificial y producción académica: usos, ética y desafíos

Dr. Carlos Lopezosa García (Universitat de Barcelona)

Idioma de la conferencia: castellano

La conferencia abordará la creciente integración de la inteligencia artificial en los procesos de investigación y escritura académica, prestando especial atención a sus principales aplicaciones, desde la generación de textos hasta el apoyo en revisiones de literatura y análisis de datos. Asimismo, se examinarán los problemas y dilemas que emergen en el contexto académico, especialmente en relación con la autoría, la transparencia en el uso de herramientas automatizadas y la adecuada citación de contenidos generados por IA.

Se discutirán también aspectos vinculados a la fiabilidad, los sesgos algorítmicos y la validación del conocimiento producido con estas tecnologías, así como su recepción y legitimidad dentro de la comunidad científica. Finalmente, se reflexionará sobre los retos éticos, normativos y formativos que plantea su utilización responsable en la educación superior y la investigación.

Carlos Lopezosa García es doctor en Comunicación por la Universitat Pompeu Fabra y miembro del Centro de Investigación en Información, Comunicación y Cultura (CRICC) de la Universitat de Barcelona. Asimismo, es vocal de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Documentación e Información Científica. Su investigación se centra en el análisis de la visibilidad de contenidos, el impacto de los algoritmos y el uso de la inteligencia artificial en el periodismo y la documentación. Hasta la fecha, ha publicado más de 100 trabajos de los cuales más de 50 son en revistas indexadas sobre SEO en medios, Google News y Discover, curación de contenidos y aplicaciones de la inteligencia artificial, acumulando más de 3000 citas en Google Scholar. Participa activamente en proyectos de investigación y colabora con otros especialistas, contribuyendo al desarrollo de metodologías y propuestas orientadas a mejorar el acceso a la información digital.

Horari **Schedule** Horario

8.30 – 9.00	INSCRIPCIÓ / REGISTRATION / INSCRIPCIÓN RECEPCIÓ / LOBBY / RECEPCIÓN FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
9.00 – 9.30	BENVINGUDA / WELCOME / BIENVENIDA AULA 004 Dra. Laura Santamaria , Vicerectora de Cultura i Política Lingüística / Vice-Rector for Culture and Language Policy / Vicerectora de Cultura y Política Lingüística Dra. Inna Kozlova , Directora del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental / Head of the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies / Directora del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental
9.30 – 10.15	CONFERÈNCIA PLENÀRIA / KEYNOTE LECTURE / CONFERENCIA PLENARIA AULA 004 Inteligencia artificial y producción académica: usos, ética y desafíos Dr. Carlos Lopezosa García (Universitat de Barcelona)
10.15 – 10.30	BREU PAUSA / SHORT BREAK / PAUSA BREVE

	AULA / ROOM 107	AULA / ROOM 108	AULA / ROOM 110
	Sessió 1: IA generativa i aprenentatge de llengües / Session 1: Generative AI and Language Learning / Sesión 1: IA generativa y aprendizaje de idiomas	Sessió 2: Comerç, diplomàcia, discurs i comunicació intercultural / Session 2: Trade, Diplomacy and Discourse and Intercultural Communication / Sesión 2: Comercio, diplomacia, discurso y comunicación intercultural	Sessió 3: Traducció de clàssics i literatura xinesa al castellà / Session 3: Translation of Chinese Classics and Literature into Spanish / Sesión 3: Traducción de clásicos y literatura china al castellano
10.30 – 12.00	Moderator: Isabel González Torrents Aplicación de la inteligencia artificial generativa en el aprendizaje especializado del chino: desarrollo, implementación y evaluación de un tutor virtual adaptativo Weijia Li Los sistemas de inteligencia artificial en la enseñanza del chino como lengua extranjera: Una revisión de sus características y aplicaciones Erfan Song The Long-Context Gap: Typology and Tokenization in Multilingual LLMs Reyhaneh Sohrabi Towards an AI-Augmented Assessment Paradigm: The Role of a Customizable AI Agent in Spanish Formative Assessment (virtual) Ling Tan	Moderator: Lingzhi Nie Comercio entre Cantón y Manila hispana en la segunda mitad del siglo XVIII (virtual) Yixuan Huang Extending Proximity Theory to Cooperative Discourse: A Diachronic Analysis of China–Latin America Communication from the Global South Perspective (virtual) Junhao Li, Xiaoyu Li Prácticas filantrópicas de la población de origen chino en España desde la perspectiva de las relaciones intergrupales Chuwen Peng Social Origins and Intercultural Communicative Competence: A Study of Chinese Students Studying Abroad Xueshuo Ma	Moderator: Marc Aura Rodrigo Estudio comparativo de la traducción del concepto "junzi" en tres traducciones al español de las Analectas, de Confucio Yuting Chen Estructura, Metáfora Cognitiva y Traducción Cultural de los Chengyu Jiayue Lyu La difusión y recepción de Bandidos del pantano (Shuihu Zhuan, 水浒传) en España Yilei Liu
12.00 – 12.30	PAUSA CAFÈ / COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ (Jardí Japonès / Japanese Garden / Jardín Japonés)		

	AULA / ROOM 107	AULA / ROOM 108	AULA / ROOM 110	AULA / ROOM 111
	Sessió 4: IA, interpretació assistida, enfocaments computacionals i ètica de la traducció automàtica / Session 4: AI, Computer-Assisted Interpreting, Computational Approaches and the Ethics of Machine Translation / Sesión 4: IA, interpretación asistida, enfoques computacionales y ética de la traducción automática	Sessió 5: Mediació lingüística, accessibilitat i traducció audiovisual per a públics amb necessitats específiques / Session 5: Language Mediation, Accessibility and Audiovisual Translation for People with Access Needs / Sesión 5: Mediación lingüística, accesibilidad y traducción audiovisual para públicos con necesidades específicas	Sessió 6: Història conceptual, traducció cultural i modernitat sino-espanyola / Session 6: Conceptual History, Cultural Translation and Modernization in China–Spain Relations / Sesión 6: Historia conceptual, traducción cultural y modernización China-España	Sessió 7: Memòria, trauma i gènere a la literatura sinòfona i de l'Àsia Oriental / Session 7: Memory, Trauma and Gender in Sinophone and East Asian Literature / Sesión 7: Memoria, trauma y género en la literatura sinófona y de Asia Oriental
12.30 – 14.00	Moderator: Anabel Pérez Real Privacy, confidentiality and information security in professional translation Jiaojiao Huang Traducción automática y variación lingüística del español: implicaciones para la formación de traductores Claudia Tena Arceo Beyond Qualitative Description: A Quantitative Approach to Measuring Translation Strategies via Transeme-Based Coding Yuanting Wang La interpretación como adaptación ecológica en entornos asistidos por IA: un estudio exploratorio en la combinación español-chino (virtual) Rui Ma	Moderator: Africa Nadal Hernández Subtitling Sound for Chinese Deaf and Hard-of-Hearing Viewers: An Eye-tracking Reception Study Rongyu Wang Hearing an Unseen City: Shanghai as Mediated Perception in <i>In the Mood for Love</i> Yuang Gao La comunicación con menores extranjeros no acompañados alófonos. Estudio de caso: los centros de menores de Castilla y León Clara Prada Hernáez What to Describe and Why: A Skopos-Oriented Study of Translation Strategy Selection in Chinese Audio Description: A Case Study of The Wandering Earth II (virtual) Haining Han, Xiaoyu Li	Moderator: Oscar García Aranda Comparación intercultural y traducción primaria: La posible introducción de los textos de literatura infantil chinos a España Qiyu Wu La República Popular de China 4.0: Semiconductores y equilibrio de poder en Asia Oriental (2012-2022) Maximiliano Buteler Estado, soberanía y orden: traducción, adaptación y conflicto semántico en la modernización de China y España Xinyi Chu	Moderator: Lingzhi Nie Elegy of All Creatures: Trauma and the Collapse of Meaning in <i>Yezhu Duhe</i> (野猪渡河) Xinyue Zhang Gender, Material Practice, and Historical Memory: Female Embroidery in Wang Anyi's Tianxiang Yuhang Zhou Ecocrítica des dels marges: una anàlisi comparativa de la ficció taiwanesa i catalana sobre la natura Marc Aura Rodrigo
14.00 – 15.30	DESCANS PER DINAR / LUNCH BREAK / DESCANSO PARA COMER			

	AULA / ROOM 107	AULA / ROOM 108	AULA / ROOM 110
15.30 – 17.00	Sessió 8: Traducció audiovisual: història, doblatge i subtitulació / Session 8: Audiovisual Translation: History, Dubbing and Subtitling / Sesión 8: Traducción audiovisual: historia, doblaje y subtitulado	Sessió 9: Llengua, canvi lingüístic i ensenyament de llengües / Session 9: Language, Linguistic Change and Language Teaching / Sesión 9: Lengua, cambio lingüístico y enseñanza de lenguas	Sessió 10: Traducció, recepció i circulació cultural / Session 10: Translation, Reception and Cultural Circulation / Sesión 10: Traducción, recepción y circulación cultural
	Modera: Oscar García Aranda Libertad, recuperación y pluralidad: aproximación a la historia de la traducción audiovisual en España desde la transición hasta la actualidad José Fernando Carrero Martín La retraducción en el ámbito de la localización de videojuegos: análisis comparativo de la traducción y retraducción de irrealia en The Legend of Zelda: Ocarina of Time y The Legend of Zelda: Ocarina of Time 3D Natalia Montejo Lombardo El enfoque multimodal para el análisis de la traducción teatral Hetian Sun	Modera: Isabel González Torrents El lenguaje generizado en el manual Tobira Beginning Japanese Africa Nadal Hernández ¿Seguro que esto es japonés? Anime, <i>cosplay</i> y <i>aidoru</i>: Estudio de los pseudoanglicismos en japonés contemporáneo Ana Abellán Pardo La enseñanza de neologismos del español en el aula china y la traducción pedagógica de expresiones emergentes del chino actual: un estudio de caso Yanji Chen	Modera: Joan Ferrarons i Llagostera Poesía femenina mozambiqueña y su recepción en Italia y España Clio Angelini Anaïs Nin's Fiction in Francoist Spain: Queer Desire, Female Subjectivity and Literary Control Sara Llopis-Mestre "Manufactured Origins": Pseudo-Translation, Contested Terminology and Cultural Authority in Zabihollah Mansouri's Persian Texts (virtual) Ali Mohammadi
17.00 – 17.30	CLOENDA / CLOSING REMARKS / CIERRE AULA 004 Dr. Joan Ferrarons i Llagostera, Dra. Lingzhi Nie, Comitè organitzador / Organizing Committee / Comité organizador		

Ponents i resums **Speakers and abstracts** Ponentes y resúmenes

Sessió 1: IA generativa i aprenentatge de llengües

Session 1: Generative AI and Language Learning

Sesión 1: IA generativa y aprendizaje de idiomas

Aplicación de la inteligencia artificial generativa en el aprendizaje especializado del chino: desarrollo, implementación y evaluación de un tutor virtual adaptativo

Weijia Li

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta investigación se centra en el análisis del potencial de la inteligencia artificial generativa (IAG) en la enseñanza del chino con fines específicos, concretamente en el ámbito del turismo. El estudio parte de la necesidad de explorar nuevas herramientas de apoyo didáctico en contextos de enseñanza especializada, donde la adecuación de los materiales al contexto profesional y al nivel del alumnado resulta especialmente relevante.

El objetivo principal es evaluar en qué medida la IAG puede contribuir a la creación de actividades didácticas y a la provisión de retroalimentación para estudiantes de chino orientado al sector turístico. El trabajo se desarrolla en el marco de la didáctica de lenguas para fines específicos y de la evaluación pedagógica de large language models (LLMs).

Se presentará, en primer lugar, una revisión bibliográfica que permitirá contextualizar el objeto de estudio. De este modo, se revisan estudios sobre la enseñanza de lenguas para fines específicos, el chino para el turismo, el uso educativo de la IAG y los métodos de evaluación de LLMs. A continuación, se expondrán los primeros pasos de la metodología de la investigación. Concretamente, se ha diseñado una rúbrica analítica para valorar los outputs generados por estas herramientas a partir de criterios como el ajuste al encargo, la adecuación al nivel, la corrección y precisión, la claridad y la consistencia de las respuestas.

Al tratarse de una investigación en curso, los resultados obtenidos hasta el momento son preliminares. No obstante, el estudio permite avanzar hacia un marco de análisis que contribuya a valorar la fiabilidad y la aplicabilidad didáctica de la inteligencia artificial generativa en la enseñanza del chino especializado, así como a identificar sus posibilidades y limitaciones en el contexto del turismo.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Inteligencia artificial generativa, chino para fines específicos, turismo, didáctica de lenguas, evaluación de LLM

Weijia Li es estudiante de doctorado en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Su investigación se centra en la aplicación de la inteligencia artificial generativa en la enseñanza de lenguas extranjeras. Actualmente, desarrolla un proyecto sobre el uso de un tutor virtual adaptativo para el aprendizaje autónomo del chino especializado en el ámbito del turismo. Sus intereses incluyen la tecnología educativa, el aprendizaje autónomo y la innovación pedagógica en la enseñanza de idiomas.

Los sistemas de inteligencia artificial en la enseñanza del chino como lengua extranjera: Una revisión de sus características y aplicaciones

Erfan Song

Universitat Autònoma de Barcelona

En los últimos años, el avance de la IA ha transformado profundamente el campo de la educación, particularmente en la enseñanza de lenguas extranjeras. En el caso del chino como lengua extranjera, han surgido numerosas herramientas digitales que incorporan tecnologías de IA, aplicadas al reconocimiento de voz, la corrección gramatical, el aprendizaje adaptativo y la enseñanza cultural. Sin embargo, la eficacia real de estas herramientas, así como sus limitaciones, todavía no han sido suficientemente exploradas desde una perspectiva pedagógica y funcional.

Este trabajo tiene como objetivo identificar las principales tipologías, características y funcionalidades de las herramientas digitales basadas en IA aplicadas al chino como lengua extranjera, y evaluar en qué medida estas herramientas aportan un valor añadido en comparación con los recursos didácticos tradicionales. Para ello, se adopta un diseño de métodos mixtos secuencial: una fase cuantitativa en la que se recopilan y clasifican 28 herramientas según diversas dimensiones funcionales, cuyos resultados orientan la selección de los casos para una fase cualitativa comparativa entre HelloChinese y Chinese Teacher.

Los resultados muestran que las herramientas generativas destacan por su alta flexibilidad, su capacidad de adaptación a las necesidades del usuario y su potencial para simular contextos comunicativos reales. Estas características favorecen el aprendizaje autónomo y la construcción activa del conocimiento. No obstante, también se evidencian carencias recurrentes en aspectos como la corrección fonética, la estructuración pedagógica sólida y la integración de contenidos culturales, lo cual puede limitar su aplicación sistemática en entornos formales de enseñanza.

En conclusión, este estudio defiende que las herramientas de IA no deben concebirse como sustitutivos del docente, sino como recursos complementarios que requieren una integración crítica en el marco didáctico del chino como lengua extranjera. A partir de los hallazgos, se proponen líneas de mejora para optimizar su diseño funcional y aplicación pedagógica.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: inteligencia artificial, chino como lengua extranjera (CLE), aprendizaje adaptativo, retroalimentación inteligente, herramientas digitales

Erfan Song es estudiante de doctorado en el Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona. Su investigación se centra en la aplicación de herramientas de inteligencia artificial en la enseñanza del chino como lengua extranjera (CLE), con especial atención a las tecnologías de IA generativa, el aprendizaje adaptativo y la retroalimentación inteligente en entornos digitales.

The Long-Context Gap: Typology and Tokenization in Multilingual LLMs

Reyhaneh Sohrabi

Universitat Autònoma de Barcelona

Expanding context windows has created the impression that long-context understanding in large language models (LLMs) is approaching maturity, yet most evidence supporting this claim is derived from English. Recent multilingual evaluations reveal substantial cross-linguistic variation in long-context performance, with performance disparities widening as context length increases. However, existing research offers conflicting explanations for these differences. This literature review critically examines four complementary lines of research, long-context limitations, multilingual benchmarking, tokenization efficiency, and linguistic typology, to evaluate the extent to which each explains cross-linguistic variation in long-context performance. Focusing on English, Spanish, Persian, and Korean as languages that differ systematically in word order, morphological complexity, and tokenization efficiency, the review argues that current evidence remains insufficient because these factors have largely been investigated in isolation. Tokenization studies rarely account for linguistic structure, typological research seldom considers long-context reasoning, and multilingual benchmarks frequently rely on non-parallel texts that confound language effects with differences in content and discourse. Consequently, the literature does not yet establish whether observed performance differences arise from tokenization, linguistic structure, or their interaction. The review concludes that resolving this question requires controlled multilingual evaluation using parallel texts and linguistically informed benchmark design, providing a foundation for more robust and representative evaluation of multilingual long-context reasoning.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Multilingual NLP, Large language models, Long-context understanding, Cross-lingual evaluation, Healthcare NLP, SOV languages

Reyhaneh Sohrabi is a PhD candidate and NLP researcher at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), working at the intersection of speech recognition, LLM evaluation, and ethical AI. Her research investigates where systems like Whisper and large language models break down — specifically on Persian, dysarthric, and accented speech — and what those failure points reveal about who these technologies were built for in the first place.

Towards an AI-Augmented Assessment Paradigm: The Role of a Customizable AI Agent in Spanish Formative Assessment

Ling Tan

Universitat Autònoma de Barcelona

To broaden global outlooks of students from diverse disciplinary backgrounds, Xi'an Jiaotong-Liverpool University (XJTLU) offers Spanish as a second language, enrolling over 900 undergraduates each semester.

To enable personalised formative assessment and the visualisation of assessment data in a large-enrolment setting (SPA002, an A1-level module with 743 students and 14 teachers), we leveraged the institution's in-house "XIPU AI" platform to develop a teacher-designed AI agent, Quiz Generator Duoduo, aligned with established assessment emphases in XJTLU's Spanish curriculum (vocabulary, grammar, and reading comprehension).

The AI agent generates Spanish exercises and randomised item banks; the resulting quizzes are embedded in Moodle for self-testing, supporting post-class consolidation, reducing feedback delays during independent study, and accommodating personalised learning needs.

The study was guided by the Technology Acceptance Model (TAM) and Zimmerman's Self-Regulated Learning (SRL) framework. TAM informed an AI literacy survey conducted as a pre-design needs analysis, while SRL examined how the AI-generated item bank facilitated learning-process monitoring across personal, behavioural, and environmental dimensions. Student engagement and satisfaction were evaluated using learning analytics (e.g., accuracy, time-on-task, and number of attempts) and two online questionnaires (an AI literacy survey and an end-of-semester module questionnaire). Results indicate high participation in formative assessment, alongside notable gains in achievement and overall course satisfaction.

From this case, integrating an AI agent with Moodle scales formative assessment in a large-enrollment module. It efficiently reduces teacher workload, supports diagnosis of recurring difficulties, and informs teaching improvement. Students value abundant randomised practice, timely feedback, and personalised support that mitigates limited teacher presence during self-study. It has the potential to be transferable to teaching and assessment in knowledge-transmission-oriented subjects.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: AI-enhanced teaching, formative assessment, AI agent

Ling Tan is a Language Lecturer in Spanish at the Global Cultures and Languages Hub, Xi'an Jiaotong-Liverpool University (Suzhou, China). Her research interests include AI in education and the development of critical thinking. Her AI-assisted teaching projects have received multiple national- and provincial-level teaching awards. She also coaches students to participate in national speech competitions and entrepreneurial competitions. She is an accredited fellow of the Higher Education Academy (HEA, Britain).

Sessió 2: Comerç, diplomàcia, discurs i comunicació intercultural
Session 2: Trade, Diplomacy, Discourse and Intercultural Communication
Sesión 2: Comercio, diplomacia, discurso y comunicación intercultural

Comercio entre Cantón y Manila hispana en la segunda mitad del siglo XVIII

Yixuan Huang

Universidad de Granada

Este trabajo analiza el comercio transpacífico entre Cantón y Manila en la segunda mitad del siglo XVIII, a partir de las fuentes primarias conservadas en el Archivo General de Indias (AGI): registros de arribos y salidas de embarcaciones y correspondencia mercantil de la Compañía Sueca de las Indias Orientales (SOIC) .

La investigación se organiza en tres ejes. En primer lugar, se reconstruye la tipología y el volumen de los géneros más transitados, examinando su función como articuladores del intercambio. En segundo lugar, se identifica el papel concreto desempeñado por los mercaderes chinos radicados en Cantón en la gestión de los fletes, los seguros y los pagos, a partir del análisis de cartas y acuerdos con sus contrapartes filipinas. En tercer lugar, se aborda la cuestión de qué manera los comerciantes cantonenses articularon dichos intereses para mantener la estabilidad de la plaza.

Este trabajo propone una visión integrada que sitúa a Cantón como nodo central de un sistema de intercambios múltiples y a los agentes locales como gestores activos de su sostenibilidad. El análisis de la documentación inédita del AGI permite, además, matizar algunas interpretaciones previas sobre el declive del Galeón de Manila en el siglo XVIII, mostrando una realidad más compleja y adaptativa.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Cantón; Manila; Galeón de Manila; comercio transpacífico; Archivo General de Indias; siglo XVIII

Yixuan Huang es doctoranda de la universidad de Granada, departamento de historia y arte de la facultad de filosofía y letras. línea de investigación: cultura artística.

Extending Proximity Theory to Cooperative Discourse: A Diachronic Analysis of China–Latin America Communication from the Global South Perspective

Junhao Li, Xiaoyu Li

Beijing International Studies University

Against the backdrop of the collective rise of the Global South, China–Latin America cooperation has deepened, accompanied by an evolving pattern of discursive practices. However, existing studies have paid limited attention to the diachronic evolution of such discourse, particularly from a theoretical perspective. To address this gap, this study extends Proximity Theory and develops a diachronic analytical framework to examine a corpus of keynote speeches of the China–CELAC Forum over the past decade.

The findings reveal a dual dynamic of continuity and change. Spatially, both sides employ shared subjects and inclusive expressions to progressively mitigate the self–other divide, thereby constructing a discursive space marked by negotiation and cooperation. Temporally, the discourse blends civilizational retrospection with a future-oriented vision, enhancing the historical legitimacy and strategic stability of the partnership. Axiologically, the discourse shifts from a narrow focus on development-oriented concerns to a broader global governance agenda, reflecting a transition from “developmental cooperation” to “institutional initiatives,” and gradually forming a value framework distinct from Western-dominated narratives.

This study argues that through sustained strategic adjustments, China and Latin America are co-constructing a bidirectional discourse that reinforces China’s identity within the Global South while reshaping the structure of South–South engagement. Theoretically, it extends the applicability of Proximity Theory to cooperative discourse analysis. Practically, it offers a new analytical pathway for understanding how discursive shifts support the advancement of a more equitable international order.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Proximity Theory, Global South, China-CELAC Forum, Discourse Space

Xiaoyu Li is a Doctor of Economy; Bachelor’s in Spanish Language and Literature, minor in Journalism; Master’s in Foreign Linguistics and Applied Linguistics (Simultaneous Interpreting Chinese/English/Spanish). She is currently a tenure-track assistant professor, postgraduate supervisor, and director of the faculty of multilingual and interdisciplinary studies in the School of Interpreting and Translation at Beijing International Studies University. She is also a member of the UN Global Language Roster, practicing as a professional conference interpreter/translator/reviewer. Her research interests include translation studies (training and practice), pedagogy in languages and higher education, and international politics and economy (IPE).

Junhao Li is a postgraduate student in English Interpreting at Beijing International Studies University. His research focuses on Chinese-English–Spanish interpreting, with particular interest in translation and interpreting studies and discourse analysis.

Prácticas filantrópicas de la población de origen chino en España desde la perspectiva de las relaciones intergrupales

Chuwen Peng

Universitat Autònoma de Barcelona

Las prácticas filantrópicas y las donaciones de la población de origen chino a distintas entidades e instituciones de la sociedad española se han incrementado en los últimos años. A partir de 193 noticias publicadas en la base de datos de Factiva entre los años 2000 y 2025, y desde la perspectiva de la teoría de la amenaza intergrupala, este artículo propone originalmente tres tipos de filantropía: 1) la “filantropía reactiva al estrés”, que incluye donaciones destinadas a contrarrestar la percepción de amenaza por “competencia de recursos”, como el proyecto benéfico “Mil Gracias, Mil Amores” lanzado por los comerciantes chinos de Madrid tras la “Operación Rey” en 2012; 2) la “filantropía constructiva a largo plazo”, ejemplificada en la “Cena Benéfica del Año Nuevo Chino”, organizada anualmente desde 2012 por la Federación de Asociaciones Chinas de España y caracterizada por su alta visibilidad y respaldo institucional; 3) la “filantropía basada en la empatía activa”, que se observa en la ayuda de los chinos durante las inundaciones de Valencia en 2024, motivada por su arraigo y sentido de pertenencia al lugar donde residen.

Sostenemos que, las tres prácticas filantrópicas tienen respectivamente la función de contrarrestar amenazas reales, neutralizar amenazas simbólicas y superar amenazas potenciales, ofreciendo así una nueva vía para comprender los mecanismos mediante los cuales los colectivos inmigrantes ajustan las relaciones intergrupales y logran su integración social a través de prácticas filantrópicas locales.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: diáspora china, España, prácticas filantrópicas, relaciones intergrupales

Chuwen Peng, doctoranda en el Departamento de Traducción y Estudios Interculturales de la Universitat Autònoma de Barcelona. Sus principales líneas de investigación son la diáspora china en España y la diáspora china en el mundo hispanohablante. <https://orcid.org/0009-0003-9640-7146>

Social Origins and Intercultural Communicative Competence: A Study of Chinese Students Studying Abroad

Xueshuo Ma

Universitat Pompeu Fabra

Due to the massification and marketisation of higher education, together with the opening up of previously restricted systems such as China, international student mobility is unlikely to decline in the near future (Xu, Huang, & Tran, 2026: 12). Against this backdrop, the increasing complexity of intercultural environments has made the development of intercultural communicative competence a central concern for international students' adaptation and academic development.

This study explores how social background relates to intercultural communicative competence (ICC) among Chinese students studying abroad, situating ICC within broader structures of family environment and social stratification. Drawing on questionnaire data from 28 master's students across two cohorts, the research examines how city-tier origin (China Briefing, 2019), family cultural openness, and prior intercultural exposure relate to students' competence in awareness, knowledge, attitudes, and skills (Deardorff, 2009; Byram, 1997, 2021).

Within this sample, the findings suggest several tentative patterns. First, participants from higher-tier cities reported relatively higher levels of family cultural openness and acceptance of cultural diversity. This pattern may reflect the influence of unequal access to cultural capital on intercultural educational experiences (Bourdieu, 2019). In addition, participants from lower-tier cities perceived their families as more culturally inclusive than the cities in which they lived, and in some cases, these perceptions were even higher than those reported by participants from higher-tier cities. These findings suggest that the family, as a micro-level cultural environment, may partially compensate for inequalities embedded in broader social structures (Feliciano & Lanuza, 2017), and in some cases, may even exceed the influence of macro-level contexts.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: social background, intercultural communicative competence (ICC) development, Chinese international students, study abroad expectations

Xueshuo Ma is a doctoral candidate in the Department of Translation and Language Sciences at Universitat Pompeu Fabra. Her research interests include translation studies and intercultural studies. She is currently investigating the impact of translation training on the development of intercultural communicative competence.

Sessió 3: Traducció de classics i literatura xinesa al castellà

Session 3: Translation of Chinese Classics and Literature into Spanish

Sesión 3: Traducción de clásicos y literatura china al castellano

Estudio comparativo de la traducción del concepto "junzi" en tres traducciones al español de las Analectas, de Confucio

Yuting Chen

Universitat Autònoma de Barcelona

El confucianismo ejerce una profunda influencia en el pensamiento y la cultura de China. Las Analectas es una obra fundamental de la filosofía confuciana que recoge las palabras y acciones de Confucio y sus discípulos. El término junzi es uno de los conceptos más esenciales, pues contiene una carga cultural específica y aparece 107 veces en esta obra. El objetivo de esta comunicación es llevar a cabo un análisis comparativo de las traducciones de esta palabra en tres versiones al español de las Analectas, realizadas respectivamente por Joaquín Pérez Arroyo, Shiru Chang y Anne-Hélène Suárez Girard. Se combinan la metodología cualitativa y la cuantitativa.

Primero se examina estadísticamente cómo se traduce el término junzi en cada versión. A continuación, se analizan en profundidad las traducciones en aspectos como las técnicas utilizadas, la forma en que se presenta la información, como el uso de paratextos, glosarios o notas a pie de página, y el tipo de información proporcionada para explicar el concepto, de carácter histórico o filosófico, entre otros.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Analectas; Confucio; junzi; traducción chino-español; técnicas traductoras.

Yuting Chen es doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde también cursó el máster en el mismo programa. Su línea de investigación se centra en la historia, la teoría y la práctica de la traducción.

Estructura, Metáfora Cognitiva y Traducción Cultural de los Chengyu

Jiayue Lyu

Universitat Autònoma de Barcelona

El objetivo de este estudio es analizar los problemas lingüísticos y cognitivos que aparecen al traducir al español los chengyu (成语), que son un fenómeno lingüístico muy particular del chino. Con ello, quiero ofrecer algunas perspectivas teóricas y metodológicas útiles para la práctica de la traducción chino-español.

La estructura fija es una característica importante del chengyu: dado que el léxico chino tiene como morfemas los caracteres, los chengyu suelen tener forma de cuatro caracteres y, en muchos casos, son una estructura paralela de dos partes de dos caracteres. La metáfora se produce entre dos conceptos existentes. Podemos entender la metáfora desde una perspectiva cognitiva, centrándonos en las características comunes entre dos conceptos. El principio cognitivo de la metáfora ofrece una perspectiva de estudiar la traducción desde el punto de vista del pensamiento del traductor.

Otro ámbito en el que he empezado a trabajar es el aspecto cultural. Los chengyu se componen de caracteres y palabras con connotaciones culturales, que se denominan palabras con carga cultural. Dado que la cultura son los bienes intelectuales de una nación, profundizar en la teoría cultural ayudará a analizar los factores más objetivos que juegan un papel en los casos de traducción.

Geertz, C. (1973). The interpretation of cultures. Nueva York: Basic Books, Inc.

Lakoff, G., & Johnson, M. (2009). Metáforas en la vida cotidiana. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Shanghái: Prensa de educación en lenguas extranjeras de Shanghái.

Zhu, S. (2015). 汉语的四字格 Han yu de si zi ge (El sizige en el chino). Beijing: Universidad de Lengua y Cultura de Beijing

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Chengyu (成语), Traducción chino-español, Lingüística cognitiva, Metáfora conceptual, Cultura china

Jiayue Liu FALTA BIO

La difusión y recepción de Bandidos del pantano (Shuihu Zhuan, 水浒传) en España

Yilei Liu

Universitat Pompeu Fabra

Bandidos del pantano (Shuihu Zhuan, 水浒传, 1373?), de Shi Nai'an (1296-1370), es una de las joyas de la novela clásica china. Esta obra ocupa —o debería ocupar— un lugar en el contexto de la literatura universal y debería ser motivo de interés para sus investigadores. Se han identificado dos traducciones al español de esta obra. Sin embargo, solo la traducción realizada por Rodolfo Lastra Muela, publicada en Madrid por la Editorial Popular en 2019, ha sido difundida en España, mientras que la otra se publicó en China. Por lo tanto, el presente estudio se centra en la traducción de Rodolfo Lastra Muela.

El objetivo principal de la investigación es analizar la difusión y la recepción de dicha traducción en España desde cuatro perspectivas: el estudio descriptivo de la traducción, la caracterización del traductor, las vías de difusión y la recepción de la obra traducida. En términos generales, la hipótesis principal de este artículo es que la traducción de Bandidos del pantano analizada en este estudio constituye un proceso de incorporación fundamental de la novela clásica china en España.

La metodología de investigación es de carácter descriptivo. Se elabora un corpus de la versión traducida de la obra publicada y difundida en España. Asimismo, se presenta en detalle el perfil del traductor, así como sus motivaciones de traducción. Igualmente, se examinan las vías de difusión de la traducción. Por último, se recopilan las respuestas críticas hacia esta traducción con el fin de evaluar la recepción de la obra en España.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Traducción literaria, recepción literaria, Bandidos del pantano, difusión cultural, literatura comparada

Yilei Liu es doctoranda de segundo curso en el programa de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra, en Barcelona. Su investigación está financiada por una beca del China Scholarship Council (CSC). Su línea de investigación se centra en la traducción y la recepción en España de la narrativa china tardoimperial, con especial atención a obras como Romance de los Tres Reinos, Bandidos del pantano, Viaje al Oeste, Sueño en el pabellón rojo, Loto dorado y Los mandarines. Ha participado en la I Conferencia Internacional de Investigadoras e Investigadores Emergentes en Filosofía y Ciencias del Lenguaje, PhiLanSci UAM 2025, y en el II Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción.

Sessió 4: IA, interpretació assistida, enfocaments computacionals i ètica de la traducció automàtica

Session 4: AI, Computer-Assisted Interpreting, Computational Approaches and the Ethics of Machine Translation

Sesión 4: IA, interpretación asistida, enfoques computacionales y ética de la traducción automática

Privacy, confidentiality and information security in professional translation

Jiaojiao Huang

University of Bristol

As translation professionals increasingly work in cloud-based environments, a range of translation resources, including source and target texts, term bases (TBs) and translation memories (TMs) are now stored on online servers accessed through Computer-Assisted Translation (CAT) platforms. While integrated online platforms facilitate real-time collaboration, they enable easier tracking of translators' behaviour (e.g. time, keystrokes, pause patterns), and may expose clients', translators' and translation companies' data to cyber risks. Although many professional associations mention the importance of keeping client data confidential, the complexity of privacy and confidentiality has received very little attention in the context of translation. Previous research investigated the ethical impacts of technologies on translators (e.g. Bowker, 2020; Moorkens & Rocchi, 2020), translation copyright and ownership (e.g. Lacruz Mantecón, 2023; Moorkens & Dave, 2020) as well as some privacy implications of using machine translation (e.g. Vieira, 2024; Vieira et al., 2023). But questions relating to privacy and confidentiality remain underexplored, not least because translators' own data and online behaviour can be monetised in ways that can undermine their professional freedom.

In this talk, I will address the measures translators take to protect translation data, as well as their concerns regarding privacy and confidentiality within and beyond using cloud-based CAT tools. To explore this, I collected survey responses from 439 professional translators across 70 countries. I then conducted semi-structured interviews with 20 translators, six LSPs, six clients, and one CAT tool provider. The survey analysis indicates that translators prioritise their clients' data confidentiality over their own privacy. Furthermore, preliminary interview findings reveal a sense of powerlessness among translators to protect their own privacy. By providing evidence-based insights into these perceptions, the broader project aims to foster more transparent, sustainable, and ethical practices within the translation industry.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: privacy; confidentiality; cloud-based CAT tools; AI; translators' perspectives

Jiaojiao Huang is a third-year PhD student in Translation Studies at the University of Bristol. She completed her MA in Applied Translation at the University of Leeds. Her research interests focus on the ethical and societal implications of using translation technologies such as computer-assisted translation (CAT) tools and machine translation (MT). Her doctoral project investigates issues of privacy, confidentiality, and information security in professional translation, with a particular emphasis on the use of online translation platforms.

Traducción automática y variación lingüística del español: implicaciones para la formación de traductores

Claudia Tena Arceo

Universitat Autònoma de Barcelona

El castellano es la tercera lengua materna del mundo, pero herramientas populares de traducción automática basadas en inteligencia artificial, como Google Translate o DeepL, ofrecen solo una o dos alternativas para traducir a esta lengua. Cuando la variación regional (léxica, morfosintáctica, cultural, de registro) resulta inevitable, las herramientas toman decisiones no siempre visibles para quien las usa. Esta investigación analiza cómo dichas limitaciones afectan la pluralidad lingüística de 21 países hispanohablantes, desde Argentina hasta Guinea Ecuatorial, y examina sus implicaciones para la formación de traductores.

El corpus incluye diez fragmentos de una página extraídos de reportes de tendencias en inglés sobre tecnología, vestimenta y alimentación. Se trata de un género persuasivo con léxico culturalmente marcado. Las traducciones fueron generadas con DeepL, Google Translate y ChatGPT en abril de 2025 y actualizadas en marzo de 2026 para comparar diferencias e incorporar la nueva opción de español latinoamericano de DeepL.

El análisis, cualitativo y microtextual, identifica errores, decisiones lingüísticas y patrones regionales. Los resultados muestran que, cuando la variación regional resulta inevitable, las tres herramientas priorizan el español peninsular o el mexicano en detrimento de otras regiones, lo que compromete la comprensión y eficacia comunicativa del texto para gran parte del público, especialmente en géneros persuasivos donde la naturalidad idiomática es esencial.

La investigación concluye que esta invisibilización técnica tiene implicaciones éticas, económicas, culturales y reputacionales para quien emplea sus traducciones. Se propone incorporar su análisis crítico en la formación de traductores para conocer las limitaciones actuales de la tecnología y como recurso pedagógico concreto: actividades de análisis de sesgo, evaluación de adecuación funcional, posesición con coherencia regional y reflexión ética. La tesis doctoral en curso ampliará este marco al incluir tres modalidades de traducción (texto a texto, voz a texto y voz a voz), un estudio documental y otro de recepción.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción automática, variación lingüística, español neutro, inteligencia artificial, formación de traductores

Claudia Tena Arceo es doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales en la UAB. También es investigadora predoctoral de la Facultad de Traducción, becaria de la Fundación Ramón Areces y miembro del grupo de investigación FORTI. Investiga cómo los modelos de inteligencia artificial (IA) comprenden (o, a veces, malinterpretan) el lenguaje. Su trabajo se centra en la variación lingüística, la inclusión y los desafíos éticos de la traducción automática basada en IA, con un enfoque multimodal que analiza texto, voz y subtítulos en sistemas como Google Translate, DeepL, ChatGPT, Meta AI o YouTube, para después llevar los hallazgos al aula. Busca tender puentes entre la lingüística, la tecnología y las necesidades reales de la industria. Investiga para que la IA sea un instrumento de trabajo útil para las personas, para que hable mejor con el mundo, y para que más personas se vean reflejadas, de manera respetuosa y destacada, en esa conversación.

Beyond Qualitative Description: A Quantitative Approach to Measuring Translation Strategies via Transeme-Based Coding

Yuanting Wang

Universitat Autònoma de Barcelona

Translation strategy research has long relied on qualitative descriptions, making it difficult to make objective and reproducible judgments on the degree of domestication and foreignization. This report proposes a Transme quantitative coding model as the core method to demonstrate the methodological advantages of a data-driven approach in translation strategy analysis. This study uses the concept of transeme, proposed by Van Leuven-Zwart (1989) and developed by Poucke (2012), as the unit of analysis. Each translation decision is encoded as a five-level continuum (strong foreignization to strong domestication).

The standardized domestication degree (DF/N) is calculated using the weighted formula $DF = 5F + 2f + (-2)d + (-5)D$, and a cross-textual comparative foreignization-dominance measurement scale (FDMS) is constructed. The data sample is taken from the scene of the mother's death in Howard Goldblatt's English translation of Mo Yan's novel *Big Breasts and Wide Hips* (Mo, 1996, p. 395). The coding results for the 18 transmes in this passage showed a $DF/N \approx -0.83$, classifying it as "moderate domestication", and this conclusion was confirmed by a robustness test ($DF/N \approx -1.05$). The study indicates that Goldblatt's domestication strategy does not rely on a single large-scale intervention, but rather on the cumulative effect of multiple moderate decisions. This pattern can only be systematically presented within a quantitative framework. This study provides an operational and verifiable data-driven analytical paradigm for research on literary translation strategies.

References:

- Dik, S. C. (1978). *Functional grammar*. North-Holland.
- Mo, Y. (1996). 丰乳肥臀 [Big breasts and wide hips]. 作家出版.
- Mo, Y. (2004). *Big breasts and wide hips* (H. Goldblatt, Trans.). Arcade Publishing. (Original work published 1996)
- Poucke, P. van. (2012). Something in between: A quantitative approach to the measurement of foreignisation in literary translation. *FOLIATRANSLATOLOGICA*, 16, 139–160.
- Van Leuven-Zwart, K. M. (1989). Translation and original: Similarities and dissimilarities, I. *Target: International Journal of Translation Studies*, 1(2), 151–181. <https://doi.org/10.1075/target.1.2.03le>

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: corpus linguistics, translation strategy, foreignization, domestication, statistics

Yuanting Wang is a dedicated researcher specializing in corpus linguistics and translation studies, currently investigating the English translations of Nobel laureate Mo Yan's literary works. Aiming to contribute to the understanding of cross-cultural communication, stylistic adaptation, and translator strategies in contemporary Chinese literature through data-driven analysis.

La interpretación como adaptación ecológica en entornos asistidos por IA: un estudio exploratorio en la combinación español–chino

Rui Ma

Universidad de Granada

La creciente integración de herramientas de inteligencia artificial generativa en la interpretación plantea nuevos interrogantes sobre el papel de los recursos de apoyo en una actividad caracterizada por la inmediatez, la elevada carga cognitiva y la fuerte dependencia del contexto. En la combinación español–chino, especialmente en discursos turístico-gastronómicos, la interpretación exige una adaptación continua a variables lingüísticas, culturales y comunicativas.

El presente estudio adopta el marco de la ecotraductología desarrollado por Hu Gengshen, conceptualizando la interpretación como un proceso de adaptación y selección multidimensional dentro de un ecosistema comunicativo dinámico. En este contexto, la IA no se considera un agente interpretativo autónomo, sino un recurso de apoyo que puede influir en la toma de decisiones del intérprete.

El objetivo es analizar cómo los recursos generados por IA, especialmente glosarios, reformulaciones y herramientas de apoyo traductológico, afectan al rendimiento en tareas de traducción a la vista español–chino. Para ello, se adopta un diseño exploratorio con estudiantes chinos avanzados de traducción e interpretación, combinando práctica interpretativa, reflexión metatraductológica y cuestionarios bilingües centrados en la percepción del uso de IA, las estrategias de adaptación cultural y la orientación hacia el receptor meta.

La evaluación contempla aspectos de adecuación lingüística, cultural y comunicativa, así como la percepción de dificultades culturales, confianza en la IA y necesidad de revisión humana. Los resultados preliminares apuntan a que la IA puede facilitar la formulación lingüística inicial, aunque presenta limitaciones en la transferencia de elementos culturales implícitos y en la adaptación contextual en tiempo real.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Interpretación español–chino; Inteligencia artificial generativa; Ecotraductología; Traducción a la vista; Adaptación cultural

Rui Ma es profesora en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y ha desarrollado su labor docente e investigadora en distintas instituciones universitarias y educativas españolas. Actualmente imparte asignaturas relacionadas con la traducción español–chino, la cultura china y la interpretación en ámbitos comerciales y turísticos. Su investigación se centra en la traducción inversa español–chino, la traducción especializada, la interpretación en comercio y turismo, la inteligencia artificial aplicada a la traducción y la comunicación intercultural. Asimismo, desarrolla trabajos sobre didáctica de la traducción y enseñanza de la cultura china, con especial interés en la representación cultural, los estereotipos y la mediación intercultural entre España y China. Participa activamente en proyectos y actividades académicas vinculados a los estudios interculturales e interlingüísticos sino-hispánicos.

Sessió 5: Mediació lingüística, accessibilitat i traducció audiovisual per a públics amb necessitats específiques

Session 5: Linguistic Mediation, Accessibility and Audiovisual Translation for People with Access Needs

Sesión 5: Mediación lingüística, accesibilidad y traducción audiovisual para públicos con necesidades específicas

Subtitling Sound for Chinese Deaf and Hard-of-Hearing Viewers: An Eye-tracking Reception Study

Rongyu Wang

Dublin City University

This study investigates how Chinese deaf and hard-of-hearing (DHH) viewers process subtitles for the deaf and hard of hearing (SDH), compared with the standard subtitles (ST) commonly used in China. Although SDH is widely used in many countries to improve media accessibility, its development in China is still limited. There is also little empirical evidence showing how Chinese DHH viewers respond to this type of subtitle in real viewing conditions.

Against this background, the study adopted a mixed-methods design combining eye-tracking, comprehension tests and post-viewing questionnaires. 38 Chinese DHH participants watched the same audiovisual clip under one of two subtitle conditions: SDH or ST. Their gaze behaviour was recorded during the viewing process, and their comprehension, engagement and enjoyment were measured after the task.

The findings show that SDH subtitles attracted greater visual attention, as reflected in a higher number of fixations on subtitle areas. However, this did not appear to create additional cognitive effort, as there were no clear differences between the two groups in average fixation duration or pupil diameter. The SDH group also achieved higher comprehension scores than the ST group, and this suggests that additional sound description may help DHH viewers follow the audiovisual content more effectively. At the same time, the two groups reported similar levels of engagement and enjoyment, indicating that SDH did not negatively affect the overall viewing experience. Overall, this study reveals that SDH has the potential to support Chinese DHH viewers' comprehension without adding a clear processing burden. By bringing together eye-tracking data and viewers' self-reported responses, the study seeks to provide empirical evidence for the possible development of SDH in China and contributes to wider discussions on media accessibility.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Subtitles for the deaf and hard of hearing; standard subtitles; Chinese deaf and hard-of-hearing viewers; eye-tracking; media accessibility

Rongyu Wang is a final-year PhD student at the School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. She is also a member of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University. Her research interests include audiovisual translation, media accessibility, and subtitling for the deaf and hard of hearing.

Hearing an Unseen City: Shanghai as Mediated Perception in *In the Mood for Love*

Yuang Gao

Universitat Autònoma de Barcelona

Shanghai never appears in *In the Mood for Love* (Wong Kar-wai, 2000). No Bund, no *shikumen*, no recognisable landmark enters the frame, yet the city remains insistently present throughout the film. How can a city be so vividly sensed without ever being shown? This paper argues that the answer requires shifting the guiding question of cinematic urban studies from representation to mediation: not how a city is depicted, but how it becomes perceptually available to spectators. Combining phenomenological film analysis with close audiovisual, multilingual, and subtitle analysis, the paper traces the layered mediations through which Shanghai is constituted as perceptual experience. The city is heard before it is seen: *pingtan* (评弹) storytelling and acousmatic Shanghainese voices establish an urban presence prior to any image. It is lived rather than pictured, sedimented in food, mahjong, hospitality, and everyday neighbourhood life. Audiences enter this diasporic community as guests, guided by Su Li-zhen's outsider position and her partial access to its linguistic world, while doorframes, glass, mirrors, and curtains render every act of looking an act of looking-through. A final layer operates beyond the film text: Mandarin and English subtitles function as second-order mediation, flattening the hierarchy between Shanghainese and Cantonese and re-encoding the film's linguistic enclave for global audiences. By treating subtitling as constitutive of urban perception, the paper reconceptualises mediation as a shared analytical framework connecting Chinese-language film studies and audiovisual translation research.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Mediated Perception; Cinematic City; Phenomenology; Multilingualism; Audiovisual Translation

Yuang Gao is a first-year PhD student at the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies, Universitat Autònoma de Barcelona. Her doctoral research reframes Shanghai in Hong Kong cinema as a mediated perceptual formation, examining how audiovisual form, together with subtitling and revoicing practices, shapes the sensory experience of urban space across inter-dialectal and interlingual circulation. She holds an MA in Chinese Studies (Chinese Arts and Culture) from The Chinese University of Hong Kong and a BA in Photography and Production of Film and Television from Jiangsu Normal University. Her research interests include audiovisual translation, Hong Kong cinema, urban audiovisual culture, audience reception, and linguistic variation in Sinophone cinema. She has published research on Chinese cinema and audiovisual culture in peer-reviewed journals.

La comunicación con menores extranjeros no acompañados alófonos. Estudio de caso: los centros de menores de Castilla y León

Clara Prada Hernáez

Universitat Jaume I

A pesar del incremento de la llegada de menores extranjeros/as no acompañados/as a España, el número de estudios sobre la comunicación con estos/as menores en los centros de menores en los que se alojan tras su llegada a España es muy escaso (Torres y Vargas-Urpí, 2021; Escarbajal et al., 2023).

La investigación se enmarca en una tesis doctoral sobre la comunicación con menores extranjeros/as no acompañados/as alófonos/as en los centros de menores de Castilla y León. Los objetivos de la investigación son contextualizar una realidad cada vez más común en nuestro país, como es la llegada de menores extranjeros/as no acompañados/as; localizar y describir los problemas existentes en la comunicación con ellos/as en los centros de menores de Castilla y León; identificar, explicar y dar visibilidad a las soluciones propuestas e implementadas para eliminar las barreras de la comunicación; colaborar en la mejora de la situación actual; y mostrar nuevas líneas de investigación en relación con el tema analizado en la tesis.

Se trata de una investigación cualitativa basada, por un lado, en una revisión de la literatura sobre el objeto de estudio y, por otro, en el método de estudio de caso, cuyos datos se recaban mediante un cuestionario de preguntas cerradas y abiertas dirigido al personal de los centros que se envió en el mes de abril. En un futuro, esperamos tener acceso a los/as menores que residen en los centros para poder ampliar la investigación, de manera que podamos dar respuesta a las mismas preguntas desde el otro punto de vista, logrando así una investigación de mayor calidad y alcance.

Aunque, por el momento, no podemos sacar conclusiones previas a la revisión de las respuestas, esperamos cumplir los objetivos mencionados anteriormente y fomentar la investigación y la acción que dé paso a la mejora de la calidad de vida de los/as menores sin acompañamiento.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Centro de menores; Menor extranjero no acompañado; Comunicación; Alófono

Clara Prada Hernáez, traductora e intérprete graduada por la Universidad de Valladolid, cursó el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá y es actualmente doctoranda del Programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I. Su formación académica le ha permitido desarrollar una sólida competencia lingüística y una especial dedicación hacia los contextos interculturales, centrando su investigación en el ámbito social, concretamente en el estudio de la comunicación con menores extranjeros no acompañados (MENA) en centros de menores de Castilla y León. Su trabajo busca conocer las carencias existentes en la comunicación en los centros de menores de Castilla y León, así como visibilizar y proponer estrategias que favorezcan una comunicación más efectiva e inclusiva. Su investigación refleja un compromiso por mejorar la calidad de la atención y la integración de colectivos vulnerables.

What to Describe and Why: A Skopos-Oriented Study of Translation Strategy Selection in Chinese Audio Description: A Case Study of The Wandering Earth II

Haining Han, Xiaoyu Li

Beijing International Studies University / University of Hong Kong

Audio description (AD) has attracted increasing attention as an accessible audiovisual translation and intersemiotic practice. While Western AD research benefit from established frameworks and legislative support, Chinese AD practices primarily rely on volunteer-led public welfare initiatives, resulting in distinct developmental paths (Chen, 2022). Recent scholarship emphasizes the importance of audience reception and comparative analysis of AD guidelines between China and the West (Leung, 2018; Tor Carroggio & Vercauteren, 2020; Xiao & Liu, 2023). However, systematic research on how Chinese AD scripts select and structure information under strict multimodal constraints remain limited.

This study aims to explore how translation purposes shape strategic choices in Chinese AD. Grounded in Skopos theory, this study conducts a comparative textual analysis of two distinct Chinese AD versions of sci-fi film *The Wandering Earth II*. Methodologically, the study micro-analyzes film segments to evaluate strategic selections across three practical dimensions: the treatment of multilingual elements, the description of visually dense technical imagery, and the construction of temporal-spatial transitions. Findings reveal that AD strategies are inherently purpose-driven. The two versions diverse in information completeness, cultural adaptation, and narrative fluency, yet both succeed in enhancing visual accessibility. This study argues that effective AD relies on selective, purpose-oriented choices regarding what to describe, rather than attempting to fully reproduce all visual information. By examining a high-density Chinese sci-fi film, this research offers original insights into bridging local accessibility practices with functionalist translation research.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Audio description; Skopos theory; *The Wandering Earth II*; Audiovisual accessibility

Xiaoyu Li. Doctor of Economy; Bachelor's in Spanish Language and Literature, minor in Journalism; Master's in Foreign Linguistics and Applied Linguistics (Simultaneous Interpreting Chinese/English/Spanish). She is currently a tenure-track assistant professor, postgraduate supervisor, and director of the faculty of multilingual and interdisciplinary studies in the School of Interpreting and Translation at Beijing International Studies University. She is also a member of the UN Global Language Roster, practicing as a professional conference interpreter/translator/reviewer. Her research interests include translation studies (training and practice), pedagogy in languages and higher education, and international politics and economy (IPE).

Haining Han. incoming MA student in Translation at The University of Hong Kong. She received her BA in Translation and Interpreting from Beijing International Studies University. Her research interests lie in audio description (AD) as intersemiotic translation, particularly in relation to audiovisual accessibility. During her undergraduate studies, she developed an interest in accessibility and audiovisual translation through independent practice and research. Her current work explored how translation strategies in AD can improve audience reception, with the aim of enhancing the aesthetic engagement of blind and visually impaired viewers.

Linguistic mediation and narrative construction in asylum interviews: the interpreter's role in the case of Palestinian asylum seekers in Spain

Shurouq Alimam Alnajjar

Universitat Autònoma de Barcelona

This paper examines the role of linguistic mediation in the construction and evaluation of asylum narratives, focusing on the case of Palestinian asylum seekers in Spain. In asylum procedures, the personal interview constitutes a central moment in which applicants must articulate their experiences and justify their need for international protection. However, when communication is mediated through an interpreter, the narrative is not simply transferred between languages, but actively shaped through interpretative decisions.

Drawing on insights from Interpreting Studies (Wadensjö, 1998), narrative theory and critical approaches to institutional discourse, this study adopts a multidimensional perspective that integrates linguistic-discursive, institutional, sociocultural and ethical dimensions. It builds on previous research highlighting how interpreting practices—such as omissions, reformulations or simplifications—may affect narrative coherence and, consequently, the assessment of credibility, a key element in asylum decision-making processes.

Methodologically, the study follows a qualitative design based on semi-structured interviews with key actors involved in asylum procedures, including interpreters, Palestinian asylum seekers, legal professionals and NGO workers. The data will be analysed using thematic analysis, content analysis and critical discourse analysis.

The study aims to contribute to both academic debates and professional practices by proposing ethical and practical recommendations to improve interpreting in asylum contexts.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: asylum, interpreting, narrative, credibility, discourse.

Shurouq Alimam Alnajjar is a PhD candidate in Translation and Intercultural Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Her research focuses on interpreting in asylum contexts, with particular attention to the role of linguistic mediation in the construction of asylum narratives and the evaluation of credibility. She holds a Master's degree in Translation and Intercultural Studies (UAB), where she graduated with honours. Her work adopts a multidisciplinary approach, combining insights from Interpreting Studies, narrative theory and critical discourse analysis.

Sessió 6: Història conceptual, traducció cultural i modernitat sino-espanyola

Session 6: Conceptual History, Cultural Translation and Modernization in China-Spain Relations

Sesión 6: Historia conceptual, traducción cultural y modernización China-España

Comparación intercultural y traducción primaria: La posible introducción de los textos de literatura infantil chinos a España

Qiyu Wu

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta investigación propone un estudio intercultural y traductológico sobre los conceptos morales presentes en la literatura infantil incluida en libros de texto de Educación Primaria de China continental y España. Parte de la premisa de que los manuales de lengua nacional —语文 (Yuwen) y Lengua Castellana y Literatura— no solo desarrollan competencias lingüísticas y literarias, sino que también funcionan como vehículos de cultura moral y participan en la construcción escolar del «niño ideal».

El estudio combina dos corpus. El Corpus A está formado por los textos principales de lectura de la Edición Unificada china y del proyecto Construyendo mundos de Santillana: 311 textos chinos, de los cuales 130 son literatura infantil, y 105 textos españoles, de los cuales 70 pertenecen a literatura infantil. La selección se limita a lecturas troncales para garantizar la comparabilidad entre ambos sistemas, aunque se reconoce la diferencia cuantitativa derivada del diseño curricular chino. Los textos se codifican según ciclo educativo, tipología textual, ocho categorías morales y etapa de desarrollo moral de Kohlberg.

A partir de este corpus se selecciona el Corpus B, compuesto por seis textos chinos de literatura infantil. La selección se estratifica según la relevancia cultural (RC): dos textos con RC alta, dos con RC media y dos con RC baja. La RC procede de la relación entre la etapa moral más alta identificada en cada texto y su adecuación teórica al ciclo educativo correspondiente. Por ello, funciona como un indicador de la posible fricción cultural e institucional que un concepto moral puede generar al ser traducido e introducido en España. Sobre esta base, se realizan microanálisis traductológicos y se proponen estrategias de mediación como domesticación, decisiones por skopos y extranjerización con glosa.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Traducción curricular, relevancia cultural, literatura infantil, valores morales, traducción chino-español

Qiyu Wu, doctorando en Traducción y Estudios Interculturales de la UAB (septiembre de 2025—). Previamente doctorando en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales en la UAB (2016-2018), con especialidad en Traductología y Estudios Interculturales. Graduado en Filología Española por la Universidad Normal de Harbin (China; 2012-2016). En cuanto a la producción científica, se han publicado trabajos sobre cohesión y coherencia en la traducción del discurso (primer autor, 2024), así como sobre la traducción de culturemas socioculturales en Don Quijote de la Mancha (primer autor, 2024). Además, un artículo publicado en una revista de CSSCI, Foreign Language Research, en 2025, sobre la evolución de la expresión moral-cultural en manuales de Lengua Castellana y Literatura de educación primaria por ciclos (único autor).

La República Popular de China 4.0: Semiconductores y equilibrio de poder en Asia Oriental (2012-2022)

Maximiliano Buteler

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta presentación expone el argumento central de una investigación doctoral en curso sobre el desarrollo de la industria de semiconductores en la República Popular China en el período 2012-2022 y sus implicancias para la estructura de poder en Asia Oriental.

La investigación parte de la constatación de que, pese a la intensificación de la estrategia tecno-industrial china, la República Popular no logró revertir su posición de dependencia estructural en los nodos críticos de la cadena global de valor del sector —diseño, equipamiento de litografía y materiales especializados—. No obstante, el propio intento de escalar posiciones fue suficiente para generar tensiones en los nodos de interdependencia tecnológica con Estados Unidos, desencadenando respuestas de securitización y coerción geoeconómica que, en un efecto de retroalimentación, intensificaron la búsqueda de autonomía tecnológica por parte de Beijing.

El argumento se sustenta en análisis documental y datos secundarios provenientes de organismos internacionales, agencias gubernamentales y think tanks especializados, encuadrados en un marco teórico que articula la economía política global, la teoría de cadenas globales de valor y los conceptos de securitización y coerción geoeconómica.

La presentación postula que la dinámica semiconductores-poder en Asia Oriental no responde a una lógica lineal de convergencia tecnológica, sino a una lógica de tensión estructural cuyos efectos geopolíticos trascienden la competencia bilateral sino-estadounidense.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: República Popular de China, Industria de semiconductores, tecnonacionalismo, Asia Oriental tecnológica, geopolítica china

Maximiliano Buteler es doctorando en Estudios Globales de Asia Oriental en la Universitat Autònoma de Barcelona. Su investigación doctoral analiza el desarrollo de la industria de semiconductores en la República Popular China y su papel en la competencia geotecnológica global, con especial atención al período 2012-2022. Su trabajo se sitúa en el campo de la Economía Política Global y las Relaciones Internacionales, integrando enfoques sobre cadenas globales de valor, política industrial, poder estatal, seguridad tecnológica y disputa estratégica entre China y Occidente. Es licenciado en Relaciones Internacionales, máster en Negocios Internacionales y máster en Estudios Globales de Asia Oriental. Además, cuenta con experiencia profesional en análisis político-económico, docencia universitaria, comunicación internacional y gestión en entornos institucionales y empresariales. Es fundador de Internacionalizarse, un espacio dedicado al análisis y la divulgación de temas internacionales.

Estado, soberanía y orden: traducción, adaptación y conflicto semántico en la modernización de China y España

Xinyi Chu

Universidad Carlos III

Este estudio adopta una perspectiva de historia conceptual e intercultural para analizar la circulación, traducción y reconfiguración semántica de conceptos políticos clave en los procesos de modernización de China y España en el siglo XIX. Inspirado en la Begriffsgeschichte de Reinhart Koselleck, el trabajo concibe los conceptos políticos como portadores de experiencias históricas y transformaciones estructurales, subrayando su carácter dinámico en contextos específicos. Frente a las interpretaciones tradicionales que entienden el liberalismo como una simple transferencia lineal de ideas, se propone que la difusión del lenguaje político liberal constituye un proceso complejo de reinterpretación en marcos culturales distintos.

El análisis se centra en conceptos fundamentales como “Estado”, “soberanía” y “orden”, examinando cómo fueron apropiados, adaptados y resignificados por distintos actores políticos tanto en la transición española del Antiguo Régimen al Estado liberal, como en los intentos chinos de transformación desde el orden imperial hacia nuevas formas de organización estatal. En el caso español, estos conceptos fueron frecuentemente reinterpretados a través de tradiciones jurídico-históricas que buscaban legitimar el nuevo orden político; mientras que en el caso chino se articularon mediante su integración con el lenguaje político confuciano, generando una expresión que vincula modernidad y tradición.

Metodológicamente, el estudio combina el enfoque de historia conceptual con el análisis histórico comparado, a partir del examen de textos políticos, obras teóricas y sus contextos de producción. Se demuestra que el liberalismo no puede entenderse como una mera importación institucional, sino como un proceso dinámico de reconstrucción semántica en el marco de la interacción intercultural. Este trabajo contribuye a enriquecer los estudios de traducción y comunicación intercultural desde una perspectiva histórica, destacando el papel estructural de la transformación conceptual en los procesos de construcción estatal y en la práctica política.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Historia conceptual, semántica política, transferencia cultural, modernización, China y España

Xinyi Chu es doctoranda en Humanidades en la Universidad Carlos III de Madrid. Su investigación se centra en el estudio comparado del fin del Antiguo Régimen en China y España, con especial atención a las revoluciones liberalistas y los procesos de modernización en el siglo XIX. Desde una perspectiva de historia conceptual, historicismo y análisis histórico-institucional, analiza la transformación semántica de conceptos políticos. Sus intereses académicos incluyen la historia intelectual, la historia comparada, los estudios interculturales y la historia de las instituciones entre Europa y Asia.

Sessió 7: Memòria, trauma i gènere a la literatura sinòfona i de l'Àsia Oriental
Session 7: Memory, Trauma and Gender in Sinophone and East Asian Literature
Sesión 7: Memoria, trauma y género en la literatura sinófona y de Asia Oriental

Elegy of All Creatures: Trauma and the Collapse of Meaning in Yezhu Duhe (野猪渡河)

Xinyue Zhang

Universitat Autònoma de Barcelona

Wild Boars Cross the River (Yezhu duhe, 2018), by the Malaysian-born, Taiwan-based writer Chang Kuei-hsing, is among the most ambitious works of Sinophone Malaysian (Mahua) literature. Written in Chinese and first published in Taiwan, the novel reconstructs the Japanese occupation of Sarawak, in northern Borneo, during World War II, and the killing of the region's Chinese inhabitants, many tied to the overseas anti-Japanese resistance, a history marginal to Malaysian national memory and dominant war narratives.

This article examines how the novel renders that trauma through an unflinching and excessive presentation of violence. Rather than organising violence into a coherent historical narrative, it returns repeatedly to bodily destruction, sensory intensity, and narrative disruption, so that violence appears not as a moral rupture within history but as a condition that saturates life itself. Drawing on trauma theory and the ethics of representation, the analysis proceeds through close reading, treating the novel's repetition, fragmentation, and figurative excess as a form that performs the resistance of atrocity to coherent emplotment, following Caruth and LaCapra, rather than resolving it.

The juxtaposition of human and animal life destabilises the human/non-human distinction, relocating violence within a seemingly natural order, while the dense, figurative prose produces a disquieting tension between aesthetic form and brutal content, positioning the reader as both witness and consumer of violence. These strategies undermine teleological and nationalist frameworks of historical meaning, yielding a melancholic, circular vision in which violence persists without resolution.

Criticism on Chang has largely used ecological, posthuman, and diasporic frameworks. Although the representation of atrocity and its ethical limits is widely theorised, that work has rarely been brought to his writing. Focusing solely on this novel, the article foregrounds the narrative ethics of aestheticised violence, exposing both the difficulty of narrating historical trauma and the ethical limits of its representation.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: historical trauma; violence; Sinophone Malaysian literature; narrative ethics; aestheticisation

Xinyue Zhang is a PhD student in Translation and Intercultural Studies (East Asian Studies) at the Universitat Autònoma de Barcelona. Her research focuses on contemporary Sinophone Malaysian literature, with particular attention to historical trauma, cultural memory, and narrative representation. Her doctoral project examines how literary texts construct and negotiate trauma in relation to national history, postcolonial conditions, and multi-ethnic contexts in Malaysia.

Gender, Material Practice, and Historical Memory: Female Embroidery in Wang Anyi's
Tianxiang
Yuhang Zhou
La Rochelle University

Focusing on Wang Anyi's novel *Tianxiang*, this paper examines how embroidery, as a form of women's handicraft, functions as a material medium for imagining and reconstructing premodern women's history within an East Asian cultural framework. It investigates the interrelation of gender, material culture, and historical memory in this context. The paper argues that embroidery in the novel exceeds the status of mere inner-chamber craft: it not only forges connections among women across generations and social strata, but also becomes a medium through which they negotiate patriarchal norms and contest male-centered cultural authority.

Situated in the context of the Jiangnan commodity economy during the Ming-Qing transition, embroidery emerges as a material practice that integrates aesthetic value, labor, and social circulation, rendering visible forms of women's labor and knowledge long obscured by patriarchal kinship structures. By crossing the boundary between the inner quarters and the marketplace, and through the subsequent canonization of the craft, embroidery enables women's experience to be preserved within mainstream historical memory.

Drawing on material culture studies and feminist criticism, this paper argues that, by rewriting traditional craft, Wang Anyi not only foregrounds the possibility of women's experience entering historical narrative through material practice, but also constructs an alternative historical imagination centered on women's experience.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: embroidery; material culture; feminist criticism; women's history; Wang Anyi

Yuhang Zhou is a PhD candidate in Comparative Literature at La Rochelle University, France. Her research focuses on contemporary Chinese and French women's writing, with particular attention to feminist criticism, memory writing, material culture, and gendered historical reconstruction. Her current doctoral project examines the works of Wang Anyi and Annie Ernaux from a comparative perspective, exploring the intersections of women's experience, modernity, social change, and literary form. She is also interested in translation studies and cross-cultural approaches to literature.

Ecocrítica des dels marges: una anàlisi comparativa de la ficció taiwanesa i catalana sobre la natura

Marc Aura Rodrigo

Universitat Autònoma de Barcelona

En els últims anys la ficció que adreça problemàtiques de caire ambiental i la relació dels éssers humans amb la natura ha guanyat popularitat. Més enllà dels circuits més grans, siga en anglés siga en francès, en l'àmbit català i taiwanés aquest tipus d'obres també han gaudit d'una major popularitat i circulació, tant en l'àmbit domèstic com en l'internacional. Així mateix, en els cercles acadèmics l'acostament a aquest tipus de creacions i les perspectives que situen les problemàtiques derivades dels desastres mediambientals, així com la relació entre els humans i no-humans, entre els ésser orgànics i no-orgànics, ha aconseguit un espai propi sota el paraigua de l'ecocrítica.

En aquesta ponència es tractarà doncs, partint d'aquest punt de vista analític, d'estudiar dues obres clau d'aquest corrent de literatura: Fuyan Ren o L'home dels ulls compostos de Wu Ming-yi (2013), en el cas de Taiwan, i; Canto jo i la muntanya balla d'Irene Solà (2019), en el cas de Catalunya. Hi examinarem els elements comuns, tant interns com externs del text, com ara l'ús de veus no-humanes per a la narració o una estructura polifònica per tal de situar-ne les similituds i examinar-ne els recursos que empren ambdós autors a l'hora de representar la natura, els humans i la relació entre tots dos. Així, en estudiar totes dues obres podrem entendre quins factors comuns expliquen la seua popularitat i si aquest nou corrent literari es limita simplement als mercats i circuits literaris dominants o si les literatures més perifèriques, aquelles que es troben al marge, també tenen veu, agència i representació en la circulació d'idees.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Ecocrítica, Wu Ming-yi, Irene Solà, Literatura catalana, Literatura taiwanesa

Marc Aura Rodrigo és doctorand FPU a la Facultat de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental a la Universitat Autònoma de Barcelona.

Sessió 8: Traducció audiovisual: història, doblatge i subtitulació
Session 8: Audiovisual Translation: History, Dubbing and Subtitling
Sesión 8: Traducción audiovisual: historia, doblaje y subtitulado

Libertad, recuperación y pluralidad: aproximación a la historia de la traducción audiovisual en España desde la transición hasta la actualidad

José Fernando Carrero Martín

Universitat de València

Pese al desarrollo que ha experimentado la traducción audiovisual como campo de investigación en las últimas décadas, aún continúan existiendo diversos aspectos de esta modalidad de traducción que precisan de un mayor número de investigaciones. Entre ellas, la historia de esta modalidad en el marco de España es un campo, por lo general, poco investigado por parte de la comunidad académica. Más aún, de entre los diferentes puntos históricos que precisan de un mayor número de investigaciones destaca, a pesar de su importancia en la vertebración de la industria de la traducción audiovisual actual, el periodo de transición entre la dictadura franquista y la democracia, así como a sus repercusiones en las décadas posteriores.

Así pues, en este estudio histórico de alcance descriptivo pretendemos, a través de una revisión de la bibliografía académica existente y de fuentes primarias de diversa índole (institucionales, periodísticas, etc.), ofrecer una visión general de la evolución de la traducción audiovisual en España desde el final del franquismo hasta la actualidad, prestando atención a los cambios ideológicos, lingüísticos y de ámbito de consumo y centrándonos en tres aspectos fundamentales: la desaparición de la censura institucional y la recuperación de textos audiovisuales, el paso de una política de nacionalismo lingüístico a otra de normalización y reconocimiento de la pluralidad y el paulatino desarrollo y aceptación de la subtitulación por parte del público de nuestro país.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción audiovisual, historia de la traducción, posfranquismo, doblaje, subtitulado

José Fernando Carrero Martín es doctor por la Universitat de València y profesor en esta institución desde el año 2018, actualmente como profesor ayudante doctor. Además, ha sido docente externo en la Universidad Internacional de Valencia y en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y de Traducción. También es miembro del grupo de investigación CiTrans (Comunicación Intercultural y Traducción). Cuenta con un grado en Traducción y Mediación Interlingüística y un Máster en Traducción Creativa y Humanística. Ha trabajado como traductor profesional y cuenta con experiencia en los ámbitos de la traducción técnica, audiovisual y turística, la interpretación y la gestión de proyectos. Además, ha colaborado como codificador de textos para el proyecto CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI) de la Real Academia Española de la Lengua (equipo de la Universitat de València). También ha sido miembro de las juntas directivas de la Asociación Española de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI) y La Xarxa – Red de Traductores e Intérpretes de la Comunitat Valenciana. Sus principales líneas de investigación son la traducción audiovisual y su historia, los estudios descriptivos de traducción y el ámbito profesional de la traducción.

La retraducción en el ámbito de la localización de videojuegos: análisis comparativo de la traducción y retraducción de irrealia en The Legend of Zelda: Ocarina of Time y The Legend of Zelda: Ocarina of Time 3D

Natalia Montejo Lombardo

Universidad de Córdoba

A pesar de la relevancia de la retraducción, los estudios centrados en esta cuestión dentro del ámbito de la traducción audiovisual resultan escasos. Esta carencia es particularmente acuciante en el campo de la traducción de videojuegos, un sector que ha experimentado una proliferación constante de remasterizaciones y remakes en el mercado a lo largo de los últimos años, lo que ofrece un terreno fértil, pero todavía poco explorado, en el marco de los estudios de traducción. Así, con el fin de aproximarnos a este fenómeno, en el presente estudio de caso hacemos un análisis cuantitativo y descriptivo comparativo de la traducción original y retraducción al español de los irrealia presentes en el videojuego de Nintendo 64 "The Legend of Zelda: Ocarina of Time" (Nintendo Co., Ltd., 1998) y su versión para la Nintendo 3DS: "The Legend of Zelda: Ocarina of Time 3D" (Nintendo Co., Ltd., 2011). La elección de los irrealia como objeto de estudio se debe a su importancia a la hora de crear y delimitar un mundo ficticio.

El objetivo de este estudio es comparar las decisiones traductorales tomadas en la traducción original frente a las tomadas en el proceso de retraducción. Para ello, hemos clasificado los irrealia a partir de una propuesta de clasificación propia basada en la propuesta de Martínez del Castillo (2023). Estos elementos se han agrupado según su tipología y su comportamiento en la retraducción, es decir, si presentan cambios o se han mantenido en la retraducción. Igualmente, hemos anotado el número de fenómenos lingüísticos observados en la retraducción en relación con los cambios dados con respecto a la traducción original. Los resultados indican que de los 210 irrealia localizados, 136 se han mantenido sin modificaciones en la retraducción de 2011, mientras que 74 sí han cambiado. Dentro de estos cambios, el fenómeno más frecuente ha sido el de la sinonimia, con un total de 24 casos, seguido del cambio léxico-semántico, del que se han observado 13 casos. Asimismo, la categoría que más cambios ha experimentado ha sido la de objetos clave alcanzando un total de 27 cambios, mientras que, las que menos alteraciones han sufrido han sido las categorías de personajes y consumibles y recursos, presentando un único cambio cada una.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: retraducción, traducción de videojuegos, irrealia, traducción audiovisual

Natalia Montejo Lombardo es graduada en carrera de Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba. Ha cursado el Máster en Traducción Creativa y Humanística en la Universidad de Valencia, institución en la que pretende cursar su doctorado el curso 2026-2027. Actualmente es colaboradora honoraria del Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba. Sus líneas de investigación incluyen la localización y traducción de videojuegos, la retraducción en estos productos y la traducción audiovisual.

El enfoque multimodal para el análisis de la traducción teatral

Hetian Sun

Universitat Autònoma de Barcelona

El Análisis del Discurso Multimodal (ADM) constituye un área emergente. En el marco de esta corriente, diversas disciplinas han experimentado el denominado giro multimodal, incluida la traductología. Existe un creciente número de estudios sobre la aplicación del ADM a la traducción audiovisual. Sin embargo, como herramienta para el análisis de textos multimodales, el ADM también ha suscitado interés en el ámbito de la traducción teatral.

Esta comunicación ofrece un panorama sistemático de los principales enfoques multimodales aplicados al análisis de la traducción teatral, entendida como un proceso de transferencia que trasciende la dimensión lingüística y abarca la totalidad de los sistemas semióticos del espectáculo escénico. A partir de un repaso bibliográfico de la producción académica reciente, se identifican cinco líneas de investigación principales: el sobretitulado como práctica multimodal; la audiodescripción como traducción intersemiótica de lo visual a lo verbal; la traducción intersemiótica en la construcción de lo escénico; el uso de corpus multimodales en el estudio de géneros dramáticos tradicionales, y la adaptación a través de medios intermedios desde perspectivas de género y accesibilidad.

El estudio concluye que el ADM ofrece un marco teórico-metodológico especialmente adecuado para analizar la naturaleza híbrida y plurisemiótica de la traducción del texto teatral, y subraya la necesidad de desarrollar herramientas de evaluación multisensorial y corpus anotados específicos para el ámbito escénico, es decir, colecciones de textos teatrales etiquetados con información multimodal.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción teatral, análisis del discurso multimodal, traducción audiovisual, accesibilidad

Hetian Sun es doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona. Su investigación se centra en la teoría de la traducción teatral en el ámbito de los estudios de Asia Oriental, especialmente en la traducción del teatro clásico chino.

Sessió 9: Llengua, canvi lingüístic i ensenyament de llengües
Session 9: Language, Linguistic Change and Language Teaching
Sesión 9: Lengua, cambio lingüístico y enseñanza de lenguas

El lenguaje generizado en el manual Tobira Beginning Japanese

Africa Nadal Hernández

Universitat Autònoma de Barcelona

En el contexto educativo del japonés como lengua extranjera el input que recibe el alumnado muchas veces no constituye un lenguaje real porque se adapta y simplifica según el nivel y los objetivos de aprendizaje, de manera que se invisibilizan variedades sociolingüísticas existentes de la lengua de estudio. En contraste, los productos culturales japoneses como el manga o el anime, consumidos de forma generalizada por el alumnado, muestran un lenguaje estereotipado que caracteriza a los personajes según el género o la edad, entre otros. Esto conlleva un desequilibrio del input para el alumnado que puede resultar en errores tanto sociolingüísticos como sociopragmáticos. Para evitar esto, es necesario introducir gradualmente estas variedades en contexto y promoviendo la reflexión sobre sus distintos usos. La variante de género resulta la más productiva para el aula de japonés como lengua extranjera (JLE), tanto por su potencial como marcador identitario como por su papel histórico como herramienta para perpetuar los roles y estereotipos de género.

Para entender las necesidades didácticas actuales, es necesario determinar de qué forma se representa el lenguaje generizado (LG) en los manuales de JLE. Para ello, se han analizado los diálogos que aparecen en los libros de texto TOBIRA Beginning Japanese I y II (2021 y 2022), elegidos por su reciente publicación y diseño comunicativo, más propenso a aportar muestras de lengua más cercanas a la realidad. Los resultados indican que, aunque este manual visibiliza el registro coloquial, esto no se traduce en un aumento de la representación del LG en sus contenidos. Este es muy limitado, se presenta de manera implícita y normativa. Por este motivo, es necesario un replanteamiento de su didáctica hacia un contenido más cercano a la realidad, crítico e inclusivo.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: didáctica, japonés lengua extranjera, lenguaje real, sociolingüística, género

Africa Nadal Hernández es doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autònoma de Barcelona. Investiga la enseñanza del japonés como lengua extranjera, concretamente el papel ideológico y normativo de las muestras de lengua de los libros de texto. Graduada en Estudios de Asia Oriental por la UAB con mención en Lengua y Humanidades de Japón, hizo una estancia de un año en la Universidad de Kioto y escribió su TFG sobre las dimensiones sociolingüísticas de la jerga juvenil en Japón (wakamono kotoba). Después realizó el Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Barcelona, centrándose en la didáctica del español a alumnado japonés. Ha sido coordinadora y docente del Curso de Especialización en Estudios Japoneses en el sector educativo privado, impartiendo asignaturas como Pensamiento, Sociedad o Comunicación Intercultural de Japón, y ha coordinado el examen de japonés MCER acreditado por la Universidad de Barcelona.

¿Seguro que esto es japonés? *Anime, cosplay y aidoru*: Estudio de los pseudoanglicismos en japonés contemporáneo.

Ana Abellán Pardo

Universidad de Murcia

Este trabajo analiza la influencia del inglés en el léxico japonés y la posterior difusión internacional de algunos términos surgidos o transformados en Japón. Se centra en tres casos representativos —anime, cosplay y aidoru— con el objetivo de explicar los procesos de adaptación lingüística que experimentan los préstamos ingleses en japonés y evaluar su impacto posterior en español. Estas tres casos representan distintos mecanismos de creación léxica y vincula estrechamente con la cultura popular japonesa contemporánea, lo que permite observar diferentes procesos de adaptación, resignificación y proyección internacional.

La investigación se estructura en dos partes complementarias. En primer lugar, se realiza una revisión teórica basada en bibliografía especializada para analizar los cambios ortográficos, fonológicos, morfológicos y semánticos que experimentan los préstamos al incorporarse al japonés. En segundo lugar, se aplica una metodología bibliográfica y documental inspirada en los trabajos de Rafael Fernández Mata, mediante la consulta de diccionarios, corpus académicos y hemerotecas españolas (DLE, NTLLE, CDH, CORDE, CREA, CORPES XXI, entre otros), con el fin de rastrear la presencia de los términos en español y estudiar su grado de integración.

Los resultados muestran que el japonés no solo incorpora préstamos extranjeros, sino que los adapta y resignifica de forma creativa. Además, se constata que los términos japoneses pueden trascender el ámbito japonés e integrarse en otras lenguas, por ejemplo, anime y cosplay presentan una notable difusión en español, mientras que aidoru mantiene un uso más restringido y especializado. En conjunto, el estudio demuestra cómo determinados préstamos reformulados en Japón han llegado a convertirse en referentes culturales reconocibles a escala internacional.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Japonismo, Préstamo, Léxico, Extranjerismo, Gairaigo.

Ana Abellán Pardo es contratada predoctoral e investigadora de la Universidad de Murcia, especializada en Lingüística Aplicada, Lexicografía y Estudios de Asia Oriental. Graduada en Lengua y Literatura Españolas y máster en Lingüística Aplicada y Teórica por la Universidad de Murcia, actualmente desarrolla su tesis doctoral y cursa simultáneamente el Grado en Relaciones Internacionales. Su trayectoria investigadora comenzó en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Murcia y ha sido reconocida con diversas ayudas y becas competitivas, entre ellas una Beca de Colaboración del Ministerio de Educación y una ayuda de iniciación a la investigación de la Universidad de Murcia. Desde 2024 disfruta de un contrato predoctoral. Sus principales líneas de investigación se centran en la historia del léxico español, la lexicografía y el contacto lingüístico entre el japonés y el español. Ha presentado trabajos en congresos nacionales e internacionales y ha realizado una estancia de investigación en la Ludwig-Maximilians-Universität München (Alemania). Forma parte del grupo de investigación HISTOLEX y coordina actividades culturales y académicas en la Universidad de Murcia. Además, posee un nivel C1 de inglés y un nivel B2 de francés acreditados oficialmente.

La enseñanza de neologismos del español en el aula china y la traducción pedagógica de expresiones emergentes del chino actual: un estudio de caso

Yanji Chen

Universitat Pompeu Fabra

Con el desarrollo de la sociedad, la tecnología y la cultura, en español siguen apareciendo nuevas unidades léxicas, nuevos significados y nuevas formas de expresión. La neología, entendida como un fenómeno dinámico vinculado tanto a la innovación denominativa como a la percepción de novedad por parte de los hablantes, constituye un ámbito relevante para observar la relación entre lengua, sociedad y uso discursivo (Cabré Castellví, 2006). Sin embargo, en el contexto de la enseñanza universitaria del español en China, el vocabulario presentado en los materiales didácticos suele ser relativamente estable y refleja de manera limitada los fenómenos de innovación léxica de los últimos años. Esta situación resulta especialmente significativa si se tiene en cuenta que el conocimiento léxico no se reduce a la memorización de equivalencias, sino que implica también el reconocimiento de la forma, el significado, el uso, las relaciones léxicas y las restricciones contextuales de las palabras (Nation, 2001).

En este marco, el presente trabajo explora el valor de los neologismos como recurso didáctico en el aula de español como lengua extranjera. En concreto, por un lado, se centra en cómo los estudiantes universitarios chinos de español comprenden e interpretan neologismos del español; por otro, examina cómo responden ante una tarea de comparación y traducción pedagógica de algunas expresiones emergentes del chino contemporáneo. Esta aproximación permite relacionar la enseñanza del léxico con estrategias de inferencia, reflexión morfológica y mediación interlingüística, aspectos especialmente relevantes en el desarrollo de la competencia léxica en ELE. Este estudio se inscribe en el ámbito de la didáctica del léxico en ELE y forma parte de una investigación doctoral en curso. La investigación adopta un diseño de estudio de caso y tiene como objeto de análisis a 17 estudiantes de tercer curso de la especialidad de Filología Hispánica de la Universidad de Nanchang. Desde el punto de vista metodológico, combina una actividad de aula centrada en la comprensión de neologismos del español con una tarea complementaria de comparación y traducción pedagógica de expresiones emergentes del chino actual. Los resultados preliminares ofrecen una primera aproximación para identificar algunas problemáticas que aparecen cuando los estudiantes se enfrentan a vocablos y expresiones no aprendidos de forma explícita. Entre ellas, destacan la valoración de la plausibilidad semántica, la transferencia entre lenguas y la dificultad de articular forma, significado y contexto en situaciones interlingüísticas e interculturales. Desde una perspectiva didáctica, esta parte del estudio pretende subrayar la utilidad de este tipo de tareas como punto de partida para la elaboración futura de ejercicios o unidades didácticas realizables en el aula de ELE, orientadas a favorecer una aproximación más reflexiva, contextualizada y actualizada al aprendizaje del léxico.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: neologismos; ELE; inferencia léxica; traducción pedagógica; morfología

Yanji Chen es doctoranda en Traducció i Ciències del Llenguatge en la Universitat Pompeu Fabra. Su investigación se centra en la enseñanza del léxico y la morfología del español como lengua extranjera en el contexto universitario chino, con especial atención a la conciencia morfológica, la inferencia léxica y el tratamiento didáctico de los neologismos. Actualmente, su investigación se centra en las actividades de enseñanza del léxico basadas en el análisis morfológico y en su aplicación en el aula, con especial atención a la inferencia semántica, la conciencia morfológica y el desarrollo de la competencia léxica. Sus intereses académicos incluyen la enseñanza del ELE, la formación de palabras, la innovación docente y las conexiones entre lengua, aprendizaje y mediación intercultural.

Sessió 10: Traducció, recepció i circulació cultural
Session 10: Translation, Reception and Cultural Circulation
Sesión 10: Traducción, recepción y circulación cultural

Poesía femenina mozambiqueña y su recepción en Italia y España

Clio Angelini

Universitat Autònoma de Barcelona

Las expresiones poéticas mozambiqueñas en forma escrita facilitan el tránsito del público lector por los hitos de su historia y de sus manifestaciones socioculturales permitiéndole captar el movimiento que sacude su pensamiento. Con sus versos, las poetisas cantan – también – la condición de subalternidad con respecto a los hombres e inspiran el proceso de empoderamiento de la mujer. Sin embargo, en el panorama nacional - fuertemente masculinizado - las poetisas son “invisibles” tanto con respecto a la producción como a la promoción literaria. También por este motivo, difícilmente circulan en el campo editorial internacional.

El objetivo de este estudio es definir los factores que condicionan el reconocimiento a nivel interno y la internacionalización de la poesía de autoría femenina mozambiqueña, especialmente en España y en Italia, países que no comparten la misma lengua de las autoras, a través de una investigación bibliográfica y hemerográfica. Se realiza un levantamiento de las antologías poéticas publicadas en el siglo XXI averiguando cuáles han sido elaboradas y traducidas al italiano y al castellano y qué poetisas privilegian. Se revisa, además, la literatura especializada existente en los campos de la crítica literaria (Apa, 2012; Can, 2020), la sociología de la literatura (Bourdieu, 1991; Poliak, 2006; Sapiro, 2016), los estudios postcoloniales y culturales (Damrosch, 2003; Moretti, 2014) y de la identidad de género (Spivak, 1988; Crenshaw, 1989) para reflexionar acerca de los mecanismos, la jerarquía de producción y los factores políticos, económicos y socioculturales que limitan la difusión de la poesía femenina mozambiqueña.

Los resultados indican que la poética femenina mozambiqueña sufre una marginación lingüística, geográfica y de género a nivel nacional e internacional y que Italia y España carecen de un proyecto editorial abierto a integrar voces de espacios lejanos que se expresan en lenguas no hegemónicas.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Literatura africana en lengua portuguesa, Poética femenina mozambiqueña, Circulación literatura, Italia, España.

Clio Angelini es graduada en Idiomas y Literatura Extranjera y Moderna y postgraduada en Literaturas Modernas, Comparadas y Poscoloniales por la Universidad de Bolonia. Actualmente es doctoranda en la Universitat Autònoma de Barcelona e integra el grupo de investigación FemInTra. Con su tesis doctoral, "Desde los márgenes: poesía femenina contemporánea de Mozambique y su circulación en Italia y en España", investiga los factores que condicionan la internacionalización de los bienes literarios mozambiqueños de autoría femenina desde la perspectiva de la interseccionalidad y de las teorías feministas afrocéntricas. A la vez reflexiona sobre los principales retos de traducir poesía contemporánea producida en el contexto cultural mozambiqueño que es escasamente visitado por la crítica y por los traductores. Sus intereses investigadores abarcan los estudios postcoloniales e interculturales, los campos traductológicos y de la sociología de la literatura con el enfoque de los estudios de género.

Anaïs Nin's Fiction in Francoist Spain: Queer Desire, Female Subjectivity and Literary Control

Sara Llopis-Mestre

Universitat de València

Anaïs Nin (1903-1977) occupies a central position in twentieth-century Anglo-American literature due to her pioneering exploration of female sexuality, identity and desire from a radically dissenting perspective. Her life and work, marked by her engagement with female subjectivity and sapphic desire, rendered her writing profoundly unsettling for political regimes invested in the regulation of difference. This paper examines the censorship files relating to two of her key works, *Ladders to Fire* (1946) and *Winter of Artifice* (1939), in order to investigate how representations of queer desire and non-normative relationships were interpreted and regulated under Francoism.

The analysis foregrounds the particular severity with which Francoist censorship was exercised in the case of *Ladders to Fire*, which was banned in 1966 on explicitly homophobic grounds. It also traces the subsequent shift in censorial criteria that enabled the novel's authorisation in 1971. In parallel, the paper considers the case of *Winter of Artifice*, a text that, despite foregrounding female bonds and queer desire, managed to evade outright prohibition. By attending to the ideological and discursive frameworks that shaped the approval or rejection of Nin's translated fiction, this study sheds light on the mechanisms through which cultural control was exerted over queer female subjectivities in translated American literature. Finally, the paper advocates the application of the queer and feminist translation strategy of "recovery" as a crucial tool for the visibility and reappropriation of the work of queer women writers such as Nin, whose voices were historically marginalised by both censorship and canon formation processes.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: lesbian literature; American fiction; translation and censorship; queer translation; Anaïs Nin

Sara Llopis-Mestre holds a PhD in Languages, Literatures and Cultures, and its Applications from the Universitat de València. At the same institution, she graduated with honours in Translation and Interlinguistic Mediation and completed a Master's Degree in Creative and Humanistic Translation. She is a member of the research group CiTrans (UV), collaborates with the research group TRACE (Universidad de León), and is part of the Interuniversity Institute of Applied Modern Languages of the Valencian Community (IULMA). She is also co-director and editor of the academic journal EFIT: *Estudis Filològics i de Traducció*. She is currently a research fellow in the Department of English and German, conducting a postdoctoral project on the translation and censorship of Anglo-American lesbian literature in Spain.

“Manufactured Origins”: Pseudo-Translation, Contested Terminology and Cultural Authority in Zabihollah Mansouri’s Persian Texts

Ali Mohammadi

Universitat Autònoma de Barcelona

This paper investigates the translation practice of Zabihollah Mansouri (1899–1982), one of the most widely read—yet persistently contested—figures in twentieth-century Iranian literary history. Through a qualitative, descriptive-explanatory case study grounded in Toury’s (1995) norms-based framework and pseudo-translation theory, the study examines three of Mansouri’s most controversial works: *Imam Hosein and Iran*, *Maghze Motafakere Jahan Tashayyo*, and *Khajeh Tajdar*. Cross-referencing paratexts and textual samples against international bibliographic databases reveals that the source authors and originals attributed to these three works are either unverifiable or demonstrably non-existent.

Drawing on Even-Zohar’s (1990) polysystem theory, Bastin’s (2005) adaptation model, and recent corpus-based findings (Sharififar, 2025; Rezaei Dalir & Kafipour, 2018), the paper argues that Mansouri systematically deployed pseudo-translation as an ideological and market-driven strategy: by attributing original Persian compositions to fabricated Western scholars, he conferred epistemic authority upon his religious-historical narratives while shielding himself from authorial accountability. The study identifies three core interventionary strategies—textual expansion, source misattribution, and anachronistic inscription—and situates these within the broader sociopolitical dynamics of mid-twentieth-century Iran. The findings contribute a theoretically grounded, empirically supported case study to an underrepresented non-Western tradition of pseudo-translation research, and introduce the concept of “prestige borrowing” as an analytical category specific to constrained literary poly systems.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Pseudo-translation, Zabihollah Mansouri, Descriptive Translation Studies, Ideological Manipulation, Iranian Literary history

Ali Mohammadi is a researcher affiliated with the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), where his work focuses on censorship in translation, descriptive translation studies, Persian literary history, and the intersection of ideology and translation practice. His research engages with polysystem theory, pseudo-translation, and the cultural dynamics of non-Western literary traditions. His current work examines the phenomenon of pseudo-translation in twentieth-century Iran, with particular attention to the role of prestige borrowing as a legitimating strategy in constrained literary polysystems. This paper, investigating three controversial works by Zabihollah Mansouri, represents a contribution to the theorization of ideologically motivated translation practices in the Persian literary tradition and to the broader effort of de-centering translation studies beyond its dominant Western methodological orientation.